

SANG CHOD

RYTUAŁ OCZYSZCZANIA PRZEZ OFIAROWANIE AROMATYCZNEGO DYMU

Tekst rytuału jest przeznaczony dla praktykujących,
którzy otrzymali odpowiedni przekaz.
Prosimy praktykujących o uszanowanie tego zastrzeżenia
i nierozpowszechnianie tekstu.

Ligmincha Polska 2018

W Jungdrung Bon istnieje zwyczaj praktykowania
“Czterech szczodrych ofiar” zależnie od pory dnia:

ofiarowanie dymu (**sang ciy**) wcześnie rano

ofiarowanie wody (**ciu tor**) przed południem

ofiara z palonego pożywienia (**sur ciy**) po południu

ofiarowanie ciała (**lu dzin** lub **ciy**) wieczorem

SANG CHOD¹

Spis treści

1. Wstępne przygotowanie: oczyszczanie dymem	4
1.1. Obmywanie	4
1.2. Oczyszczanie dymem	5
1.3. Ochrona granic	5
1.4. Prośba o objęcie ochroną	6
1.5. Schronienie	7
1.6. Wyznanie	7
1.7. Wizualizacja Bóstw Ognia	8
1.8. Słowa spełnienia	10
1.9. Przywołanie Świętej Więzi z Dzierżącymi Linie	21
1.10. Specjalny Rytuał Wypełniający Święte Więzy	25
2. Ofiara dla Strażników	28
3. Krótka praktyka dla Bóstw Lokalnych	31
3.1. Transformacja w Jidama	31
3.2. Pochwała Bóstw Lokalnych	33
4. Modlitwy końcowe oraz dedykacje zasługi	39
4.1. Pierwsza modlitwa aspiracji	39
4.2. Druga modlitwa aspiracji	40
4.3. Dedykacja	42
4.4. Mantra Stusylabowa	43
4.5. Ogólna modlitwa dedykacji i aspiracji	43
Podziękowania i Uwagi	44
Przypisy	45

1. [Wstępne przygotowanie: oczyszczanie dymem]

བསང་གི་དག་གཙང་སྒྲོན་འགྲེལ་རིམ་པ་རྣམས་བཞུགས།

Oto „Wstępne przygotowania do oczyszczania dymem”

1.1 [Obmywanie]

སྤང་སྤྱང་སྤྱོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀུན། ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། དག་པར་མ་ཐུར་གང་ཡང་མེད།

དག་ཐུར་ལྷ་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། འོན་ཀྱང་སེམས་ཅན་འབྲུལ་དབང་གིས། ལྷ་མིའི་སྦྱོར་ཆོངས་མ་དག་ཅིས།

གཙང་མར་ཆོན་གྱིས་དག་པར་བྱེད། དེ་ཡང་དང་པོ་ཐུས་གྱིས་བཀྲམ་ལ་འདི་སྤང་དོ།

Cały wszechświat, ożywione i nieożywione światy, wszystko [to] jest mandalą Zwycięzcy, w której nie ma niczego, co nie byłoby czyste.

Składam pokłon oczyszczającemu Bóstwu!

Jednak działania istot, zarówno bogów jak i ludzi, które powstają z mocy władającego nimi złudzenia, można uważać za nieczyste.

Zacznij więc od oczyszczania rytualną wodą, mówiąc:

Plaski dzwonek ◎◎◎ – ◎◎◎ – ◎◎◎◎◎→

ཨྲྀ་ཁྲོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་མཆོག་གིས། སྦྱོན་གྱི་གངས་རི་ཙེ་བཙོམ་ནས།

OM THRO DZIAL CIEN PY KU CIOK KI / KJYN DZI KANG RI CE CIOM NE

Gdy najwyższa boska forma Wielkiego Gniewnego Króla² tryumfuje nad przeszkodami, [podobnymi] śnieżnej górze,³

དག་ཅིང་གཙང་མར་བཤམས་པ་ཡི། བག་ཆགས་སྤྱིབ་སེལ་ཆོན་ཆབ་འདིས།

TAK CING CANG MAR SIAM PA JI / PAK CIAK DRIP SEL CEN CIAP DI

W tym przystrojonym, czystym miejscu [powstaje] woda, która usuwa karmiczne uwarunkowania i splamienia:⁴

སྤྱང་གི་ལྷ་ཡང་གཙང་བར་བྱ། འོག་གི་སྐྱེ་ཡང་གཙང་བར་བྱ།

TENG GI LHA JANG CANG ŁAR CIA / OK KI LU JANG CANG ŁAR CIA

Niech bogowie wyższych światów zostaną oczyszczeni!

Niech nagowie niższych królestw zostaną oczyszczeni!

བར་གྱི་གཉན་ཡང་གཙང་བར་བྱ། གདན་ཁྲི་རྣམས་ཀྱང་གཙང་བར་བྱ།

PAR KJI NJEN JANG CANG ŁAR CIA / DEN THRI NAM KJANG CANG ŁAR CIA

Niech duchy nyen zamieszkujące pomiędzy zostaną oczyszczone!

Niech ołtarz wypełniony ofiarami i miejsce rytuału zostaną oczyszczone!⁵

ཆས་གོས་རྣམས་ཀྱང་གཙང་བར་བྱ། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་གཙང་བྱར་ཅིག

CIE KY NAM KJANG CANG ŁAR CIA / JO CIE DZE NAM KUN KJANG CANG DZIUR CIK

Niech nasze stroje, wszystkie rytualne przedmioty i substancje zostaną oczyszczone!

ཨྲྀ་བྱུ་རྩོ་ཀུ་བྱུ་རྩོ་གཙང་སལེ་སང་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

OM SIU DHO KU SIU DHO TSANG SA LE SANGE JE SO HA ◎→

1.2 [Oczyszczanie dymem]

ཞེས་ཁྱེས་གསོལ། དེ་ནས་སྒྲོམ་བསང་ནི།

Po modlitwie obmywania wykonaj oczyszczanie dymem kadzidła:

ཨོྲཱོ་ཁྱེ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མཆོག་གིས། དེ་སྐུལ་ཅེ་ལ་ནགས་ཚལ་བཟུང།

OM THRO DZIAL CIEN PY KU CIOK KI / RI DZIAL CE LA NAK CEL CIU

Gdy najwyższa boska forma Wielkiego Gniewnego Króla
czerpie esencję lasów królewskiego szczytu,⁶

དག་ཅིང་གཙང་མར་བཤམས་པ་ཡི། དྲི་ཞེས་དད་ལྷན་ཡིད་འོང་སྒྲོམ།

TAK CING CANG MAR SIAM PA JI / TRI SZIM NGE DEN JI ONG PY

[Powstaje] aromatyczny, pociągający dym kadzideł,
który oczyszcza składane tutaj ofiary.⁷

སྒྲིང་གི་སྐུ་ཡང་བསང་བར་བྱ། འོག་གི་སྐུ་ཡང་བསང་བར་བྱ།

TENG GI LHA JANG SANG ŁAR CIA / OK KI LU JANG SANG ŁAR CIA

Niech bogowie wyższych światów zostaną oczyszczeni!

Niech nagowie niższych królestw zostaną oczyszczeni!

བར་གྱི་གཉན་ཡང་བསང་བར་བྱ། གདན་ཁྲི་རྒྱམས་ཀྱང་བསང་བར་བྱ།

PAR KI NJEN JANG SANG ŁAR CIA / DEN TRI NAM KJANG SANG ŁAR CIA

Niech duchy nyen zamieszkujące pomiędzy zostaną oczyszczone!

niech ołtarz wypełniony ofiarami i miejsce rytuału zostaną oczyszczone!

ཆས་གོས་རྒྱམས་ཀྱང་བསང་བར་བྱ། ཡོ་བྱད་རྒྱམས་རྒྱན་ཀྱང་བསང་བྱུང་ཅིག

CIE KY NAM KJANG SANG ŁAR CIA

JO CIE DZE NAM KYN KJANG SANG DZIUR CIK

Niech nasze stroje, wszystkie rytualne przedmioty
i substancje zostaną oczyszczone!

ཨོྲཱོ་ཞེས་ཞེས་གྲམ་གྲམ་བུན་ནེ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྐུ།

OM SZIM SZIM DRAM DRAM BUN NE THIM THIM JE SO HA ☉→

1.3 [Ochrona granic]

ཅས་སྒྲོམ་གྱིས་བསང་ངོ། དེ་ནས་མཚམས་བཙད་པ་ནི།

Po oczyszczeniu kadzidłem zabezpiecz granice:

ཨོྲཱོ། བདག་གི་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དང་ནི། དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་སྟོབས་མཆོག་གིས།

OM DAK KI TING DZIN TOP TANG NI / DE SZIN NJI KJI TOP CIOK KI

OM Poprzez moc mojej medytacji, przez najwyższą moc Natury Rzeczywistości,⁸

ཉུངས་དཀར་སྐུལ་པོ་འདི་དག་ཀྱང་། ཁྱོ་བོའི་མཆོག་སྟེ་བགེགས་ལས་དཔལ།

NJUNG KAR DZIAL PO DI DAK KJANG / THRO ŁY CIOK TE GEK LE PA

rozzrucane tu królewskie ziarenka białej gorczycy⁹

przemieniam w gniewne bóstwa, którym niestraszne wrogie siły,

གསེར་གྱི་མདོག་སྟེ་ལྷགས་ཀྱི་མདལ། འདི་དག་ལྷགས་ཏེ་བྲིམས་པ་ཡིས།

SER DZI DOK TE NGAK KJI DA / DI DAK NGAK TE DRIM PA JI

a sylaby mantry, niczym złote strzały

གལ་ཏེ་གནོད་པའི་བགཟམ་ཡོད་ན། བགཟམ་རྣམས་ཀུན་གྲང་ཞི་ཞིང་བརྒྱག་པར་བྱའོ།

GAL TE NY PE GEK JY NA / GEG NAM KUN KJANG SZI SZING LAK PAR DZIAO

unicestwiają wszelkie obecne tu, demoniczne przeszkody!

བསྐྱེད་ཀྱི་ཉེ་ལོ་ཡི་རུ་རུ་སྐུ་རུ་སྐུ་རུ་ལྔ་ལྔ་ལྟེ་སྟེ་ཡ་མན་ཐོར་ཅེ་བླ་མོ་ད།

SO OM NJE LO JO RU RU PU RU PU RU

DZA LA DZA LA TI TA JA MEN THOR TSE TRA MO HA

བདག་བཞན་གྱི་དགོ་བ་བརྩུ་ལ་བར་རུ་གཙོད་ཅིང་མི་དགོ་བ་བརྩུ་ཡི་སྟོང་གྲོགས་

DAK SZIEN DZI GE ŁA CIU LA PAR TU CIY CING MI GE ŁA CIU JI DONG DROK

Ci, którzy stwarzają nam wszystkim przeszkody dla [dokonania] dziesięciu dobrych czynów i ci, którzy pomagają w dziesięciu występkach,

བྱེད་པའི་ཞི་བ་བསང་མཆོད་མེ་ཐབ་ལ་བར་རུ་གཙོད་པའི་བགཟམ་རིགས་ལོག་པ་ཅན་རྣམས་མཆོད་ཅིག།

DZIE PE SZI ŁA SANG CIY ME THAP LA PAR TU CIY PE GEK RIK

LOK PA CIEN NAM CAM CIY CIK

[wszelkie] rodzaje demonów i [istot] żywiących błędne poglądy,

tworzące przeszkody dla odprawiających sang i dla ofiarnego ognia –

Niech zatrzymają się na tej granicy!

1.4 [Prośba o objęcie ochroną]

ཅེས་ཀྱངས་ཀར་བྲིམ་མོ། དེ་ནས་མཁྱེན་པ་གསོལ་དེ།

Po rozrzuceniu ziaren poproś o objęcie opieką:

ཨོཾ་གཤེན་རབ་བླ་མ་མ་རིག་ཐུན་མེལ་སྟོན།

OM SIEN RAB LA MA MA RIK MUN SEL DRYN

OM Najwyższy Lamo Shen, lampo rozświetlająca ciemność ignorancji,

ཐུགས་རྗེའི་མངའ་བདག་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད།

THUK DZIE NGA DAK JE SIE DU DRAL ME

Panie współczucia, nieoddzielny od pierwotnej mądrości,

དཔོན་གསལ་བླ་མ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

PYN SE LA MA DAK LA GONG SU SOL

Boski Nauczycielu miej nas w swojej opiece!

[Bodhichitta]

ཨ་ཨོཾ་ཧཱུྃ། **A OM HUNG**¹⁰

བདག་ནི་སྟོང་ཁམས་སྲིད་གསུམ་འཛིག་ཏེན་གྱི། སྙན་བྲགས་འདི་སྟེན་འདི་སྐབ་མ་ལགས་དེ།

DAK NI TONG KHAM SI SUM JIK TEN DZI / NJEN DRAK DI CIY DI DRUP MA LAK TE

Nie dbam w tej praktyce o światową sławę lub osobistą przyjemność,

རིག་པ་རྒྱལ་གྲུགས་ཐུགས་རྗེ་ཆོད་མེད་ཀྱིས།

RIG PA TUL SIUK THUG DZIE CE ME KJI

Dzięki dyscyplinie świadomości i ciała, dzięki niezmiernemu współczuciu¹¹

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། བྱང་ཆུབ་མཆོག་སེམས་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བསྒྱེ།

KUN TU ZANG PO LA NA ME PA JI / DZIANG CIUP CIOK SEM DAK KI KJE PAR DZI

Dążę do najwyższego oświecenia niezrównanego Kuntu Zangpo!

འདི་ནས་གཡུང་རླུང་སྤྱང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

DI NE JUNG DRUNG NJING POR CI KJI BAR

Od teraz, aż do osiągnięcia Niezniszczalnej Esencji¹²

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་བསྒྱེ། ཨ་ཨླླ་ཱྱ།

DRO ŁE TYN TU SEM CIOK KJE PAR DZI'O A OM HUNG

Obym budził w sobie najwyższy umysł dla dobra wszystkich istot! A OM HUNG!

1.5 [Schronienie]

དེ་ནས་སྐྱབ་འགྲོ་བ་ནི།

Następnie przyjmij schronienie:

ཨླླ་གཤེན་རབ་སྒྲ་མ་སྐྱ་གསུམ་འབྱུང་གནས་དཔལ།

OM SIEN RAB LA MA KU SUM DZIUNG NE PAL

W Mistrzu Shenrabie, pełnym chwały źródle Trikaji,

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་འགྲོ་བ་ཡོངས་གྱི་མགོན།

TU SUM DER SIEK DRO ŁA JONG CI GYN

W Sugatach trzech czasów, obrońcach wszystkich istot¹³,

སྐྱ་གཞུགས་ཞལ་སྐྱིན་སྐྱ་གདུང་གསུང་རབ་ཅེན།

KU ZUK SZIAL KJIN KU DUNG SUNG RAP TEN

W wyobrażeniach ich form, stupach i pismach, które są wsparciem¹⁴

སྤྱིགས་བརྩའི་གཤེན་རབ་ཐར་ལམ་སྟོན་པའི་སྟོན།

CIOK CIU SIEN RAB THAR LAM TYN PE DRYN

W Shenrabach dziesięciu kierunków, którzy oświetlają ścieżkę ku wyzwoleniu,

གནས་བཞེར་ཕྱག་འཆོལ་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཨ་ཨླླ་ཱྱ།

NE SZIR CIAK CEL DRO KUN KJAP SU CI'O A OM HUNG

W Czterech Obiektach Schronienia, składając pokłony,

wszyscy przyjmujemy schronienie! A OM HUNG!

1.6 [Wyznanie]

དེ་ནས་སྤྱིག་པ་གཤགས་པ་ནི།

Wyznaj negatywne czyny:

ན་མོ་སྤྱིད་པ་ཆགས་ནས་དུས་འདིའི་བར་དུ་ནི།

NA MO! SI PA CIAK NE TU DI BAR TU NI

Namo! Od początku tego istnienia po dziś dzień

སྐྱུ་དང་ཡི་ཤེས་དམ་དང་ཆོག་མཐོས་ནས།

KU TANG JE SIE DAM TANG TSIK NY NE

przyjmowałem zobowiązania wobec oświeczonej formy i mądrości¹⁵,

དེ་ལྟར་མ་ཆོགས་ཉམས་སྦྱིབ་སྦྱོན་གྱིས་གོས།

TE TAR MA TOK NJAM DRIP KJYN DZI KY

dotąd jednak nie osiągnąłem urzeczywistnienia

gdyż krępują mnie błędy i zaciemnienia [złamanych ślubowań].

ཞི་ཁྲི་རྩུ་འབྲུལ་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

SZI THRO DZU THRUL LHA JI KJIL KHOR TU

Wewnątrz mandali magicznie powstałych łagodnych i gniewnych bóstw¹⁶

ཉམས་བྱན་གཞོང་འགྱུར་མེས་དང་གཏུང་ཚིག་གིས།

NJAM DREN NONG DZIY SEM TANG DUNG TSIK KI

przywołuję ze skruczą i żalem wszystkie przewinienia, których się dopuściłem:

དམ་ཉམས་ཀྱན་དང་རུས་དང་གནས་གཅིག་ཅིང་།

DAM NJAM KUN TANG DU TANG NE CIK CING

jak to, że przebywałem w tym samym miejscu i czasie z tymi, którzy łamią samaya,

ཉམས་དང་ཚིགས་འདྲེས་ཉམས་པ་སྐང་ལ་སོགས།

NJAM TANG COK DRE NJAM PA KANG LA SOK

utrzymywałem przyjazne związki z tymi, co łamią samaya,¹⁷

ཉམས་ཀྱི་བས་བོས་ཉམས་ཀྱི་ཁུ་འབྲུང་བ།

NJAM CI ZE ZY NJAM CI CIU THUNG ŁA

przyjmowałem od nich wodę i pożywienie.

སྐུ་འབྲུལ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DZUN THRUL SZI THRY LHA LA THOL LO SIAK

Wyznaję to, prosząc o wybaczenie

przywołane emanacje łagodnych i gniewnych bóstw.

མཐོལ་བཤགས་ཐུལ་ནས་ཚངས་པ་སྐུལ་དུ་གསོལ། ཨ་ཨྩྭ་ཱྌ།

THOL SIAK PHUL NE CANG PA CAL TU SOL A OM HUNG

Po wyznaniu, proszę, obdarzcie mnie łaską oczyszczenia! A OM HUNG!

1.7 [Wizualizacja Bóstw Ognia]

དེ་ནས་མེ་ལྷ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Zwizualizuj Bóstwa Ognia:

ཨ་ཨྩྭ་ཱྌ།

A OM HUNG!

ཨྩྭ་ཨ་དཀར་ས་ལེ་འོད་ཨ་ཡི་ཨྩྭ་འདུ།

A A KAR SALE Y A JANG OM DU

ཅེས་པས།

©.... (dzwonek stale podczas tej sekcji lub chwilami)

ཨ་བདག་ཉིད་སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་མེ་ལྷ་རུ་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀ་ནས།

A DAK NJI KU SUNG THUK CI ME LHA RU SAL ŁE THUK KA NE

Z sylaby A w moim sercu manifestują się Bóstwa Ognia [oświeconego]

Ciała, Mowy i Umysłu, [sylaby:]

ཨ་ཡི་རྩྭ་མི་ཁྲི་ལྷྱི་ ཅེ་ཅེ་ཅེ་

A JANG RAM MANG KHANG DRUM,

དེ་ནམས་མེ་ཐབ་བྱི་ཞབས་སུ་འཕྲོས་ཏེ།

TE NAM ME THAP CI SZIAP SU THRY TE

emanują do podstawy paleniska.¹⁸

འོད་རླབས་ལྷན་པོ་ཐབ་འབར་བ་མེ་ཡི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

LY TU SZIU ŁA LE PHO TRANG BAR ŁA ME JI SZIAL JE KHANG

Ze światła, w które się rozpuszczają, powstaje płomienisty niebiański pałac.

ཕྱི་ལྷར་ན་གཡུང་རྒྱུད་བཞོད་ལེགས་མཆོད་རྟེན་གྱི་དབྱིབས།

CI TAR NA JUNG DRUNG KY LEK CIY TEN DZI JIP

Jego zewnętrzny aspekt to kształt pięknej, niezniszczalnej stupy,

ནང་ལྷར་ན་འབར་བ་མེ་ཡི་ཕོ་བྲང་།

NANG TAR NA BAR ŁA ME JI PHO TRANG

wewnętrzny to oślepiający ogień,

ནམས་དགའ་བ་ཡིད་རླབས་བྱུ་རྒྱུ་ཆེ་ལ་དབངས་མཐོ་བ།

NJAM GA ŁA JI TU ONG ŁA / DZIA CIE LA PANG THO ŁA

jest zachwycająco piękny i pociągający, ogromny i wysoki.

དེའི་དབུས་སུ་མེ་ལྷ་རྒྱུན་གྱི་ལྷ་ཆོགས།

TE U SU ME LHA DZIUN DZI LHA COK

W jego środku rezydują wieczne Bóstwa Ognia.

ཤར་རླབས་ཞི་བའི་ལྷ་ཆོགས།

SIAR TU SZI ŁE LHA COK

Od wschodu przebywają Bóstwa działań uspokajających.¹⁹

བྱུང་རླབས་ལྷ་ཆོགས།

CIANG TU DZIE PE LHA COK

Od północy Bóstwa działań pomnażających.

རྒྱབ་རླབས་ལྷ་ཆོགས།

NUP TU ŁANG GI LHA COK

Na zachodzie Bóstwa działań wzmacniających.

ཕྱོད་རླབས་ལྷ་ཆོགས།

LHO RU TRAK PY LHA COK

Na południu Bóstwa działań gniewnych.

དེའི་ཕྱི་རིས་རླབས་རྒྱུད་དབལ་མགོན་ལོང་ལྷ།

TE CI RIM TU PYN KJONG PAL GYN NOR LHA

Kolejnymi kręgami otaczają je Strażnicy Bon,
Wielcy Obrońcy, Bóstwa Bogactwa,²⁰

ཕྱི་བརྒྱུད་རིགས་རླབས་དང་བཅས་པ་ནམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ།

DE DZIE RIK TRUK TANG CIE PA NAM CI KOR ŁA

oraz osiem klas duchów z istotami sześciu królestw.

དེ་དག་གི་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་ཡར་འཕྲོས་དབྱིངས་ནས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་སྒྱུན་བྱངས།

TE DAK KI THUK LE LY ZER JAR THRY JING NE JE SIE SEM PA CIEN TRANG

Z ich serc emanują w górę promienie światła

i zapraszają tutaj Istoty Mądrości z przestrzeni Podstawy.²¹

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ལ་ཐིམ་པས།

KJE PE LHA COK NAM LA THIM PE

Kiedy Te wnikają w wizualizowane zgromadzenie Bóstw,

གཉིས་མེད་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔར་བྱར་ནས།

NJI ME LE KJI SEM PAR DZIUR NE

przemieniają się w Istoty Działania, które bezstronnie

འགོ་དོན་གྱི་ལག་ཁྱུད་པར་བྱར།

DRO TYN DZIA LAK CIE PAR DZIUR

i bez reszty poświęcają się pracy dla dobra istot.

ཡང་བདག་གི་བྱ་གསལ་ལས་རྩི་ཡོ་མོ་གསུམ་འཕྲོས་ནས། ©

JANG DAK KI THUK LE RAM JANG MANG SUM THRY NE

Powtórnie z mojego serca emanują sylaby RAM, JANG, MANG,

མཚོན་རྩིས་དང་སྤྱུ་རྩིས་རྣམས་ལ་ཐོག་སྟེ་འོད་དུ་ཁྱེ་བ་ལས།

CIY DZE TANG SEK DZE NAM LA PHOK TE ŁY TU SZIU ŁA LE

trafiając w palone substancje ofiarne rozpuszczają je w światło:

བྱི་ལྟར་ན་གཟུགས་སྒྲིབ་རྒྱུ་རྩི་རྩིས་གྱུ་བོན་གཏོར།

CI TAR NA ZUK DRA TRI RO REK GJEN PYN TER

zewnątrznie są obiektami miłymi dla oka, uch, nosa, smaku,

ich ozdobami i skarbami,

ནང་ལྟར་ན་མཚོན་འབྲུལ་གྱི་རྩྭ་མོ།

NANG TAR NA CIY BUL DZI LHA MO

wewnętrznie stają się boginiami roznoszącymi ofiary;

གསང་བ་ལྟར་ན་ཉེ་གཤིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོན་པ་གྱུ་ཆེན་པོ་དུ་བྱར་ནས།

SANG ŁA TAR NA TOK ME JE SIE KJI CIY PA DZIA CIEN PO RU DZIUR NE

W tajemnym aspekcie stają się niezmiernym ofiarowaniem pierwotnej mądrości, pozbawionej dyskursywnych myśli.

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྤུལ་བས།

CIE PE LHA COK NAM LA PHUL ŁE

Tę ofiarę daję zgromadzeniu [wizualizowanych] Bóstw,

སྐྱུ་གསུང་བྱ་གསལ་མཉེས་རབ་ཀྱི་མཚོག་དབྱེས་རབ་ཀྱི་སྤུལ་དམ་པ་དང་ལྷན་པར་བྱར་ཅིག

KU SUNG THUK NJE RAP CI CIOK DZIE RAP CI PHUL DAM PA TANG DEN PAR DZIUR CIK

Oby ta zachwycająca, święta ofiara zadowoliła Ciało, Mowę i Umysł Bóstw!

ཅེས་མེ་ལྷ་གྱུ་བྱི་མཛོན་ཉེ་གསལ་ལྟར་འདུས་འདི་ནི་གཤེན་གྱི་བྱང་སྤོང་ཤེས་རབ་གྱུ་མཚོན་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་སྒྲན་རིའི་ཁྱོད་དུ་བྱར་བའི།

Ułożył mnich Shen, Sherab Gyaltsan w Trashī Menri.²²

1.8. [Słowa Spełnienia]

དེ་ནས་ཁ་སྐོང་ཉི།

Następnie [słowa] spełnienia:

<<< ○○○ ○ (koncha, bęben)

ཨ་ཨློ་ཱྱེ།

A OM HUNG

ལན་གསུམ་བརྗོད། wypowiedz A OM HUNG trzy razy

płaski dzwonek ©..... (w trakcie całego niniejszego ustępu)

མེ་དབྱང་མཆོད་པའི་ཡོངས་སྒྲིང་།

ME DZIUNG CIY PE LONG CIY

A jeśli chodzi o upodobanie w tej cudownej ofierze

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་སང་མཆོད་འདི་འབུལ་བའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ནི།

MI ZE DZIUN GJI SANG CIY DI BUL ŁE NE SU DZIUR PA NI

Tej niewyczerpanej, ciągłej ofierze z dymu, jej odbiorcami są kolejno:

[Ofiara dla Obiektów Schronienia]

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པའི་ཤོ་བྲང་ན།

SZING KHAM NAM PAR DAK PE PHO TRANG NA

Wewnątrz pałacu w całkowicie czystym królestwie

བོན་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པ།

PYN KU KJE ŁA ME PA

[rezyduje] niezrodzone *Bönku*,

ཇོགས་སྐྱེ་མཆོད་དང་ལྷན་པ།

DZOK KU CEN TANG DEN PA

obdarzone wszystkimi atrybutami *Dzogku*,

སྐུལ་སྐྱེ་འགྲོ་དོན་མཛད་པ།

TRUL KU DRO TYN DZE PA

oraz *Trulku* urzeczywistniające pożytek dla istot,

ཞི་བ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ།

SZI ŁA LHUN DZI DRUP PA

spontanicznie doskonałe łagodne Bóstwa,

རྒྱས་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པ།

DZIE PA THARU CIN PA

całkowicie doskonałe Bóstwa pomnażające

ཁྲོ་བོ་མད་རུ་བྱུང་བ།

THRO ŁO ME TU CIUNG ŁA

cudowne, gniewne Bóstwa,

དག་པོ་དབྱ་བཞགས་སྐྱེལ་བ།

DRAK PO DRA GEK DROL ŁA

groźne Bóstwa usuwające przeszkody²³

ཐོ་ན་ལས་ལ་གྱུར་བ།

PHO NJA LE LA NJUR ŁA

szybcy w działaniu Posłańcy

མ་སྲིང་མཐུ་རྩལ་ཆེ་བ།

MA SING THU CEL CIE ŁA

Matki i Siostry – pełne mocy i energiczne,

སྐྱེ་གསུམ་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

KU SUM DZOK PE SANG DZIE

Istoty Oświecone, doskonałe w Trzech Kajach,

རུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ།

DU SUM DE ŁAR SIEK PA

Buddowie trzech czasów,

ས་བརྩའི་གཡུང་རླུང་སེམས་དཔལ།

SA CIU JUNG DRUNG SEM PA

Bodhisattwowie na dziesięciu etapach [ścieżki ku wyzwoleniu]

བརྩུད་ལྔ་ཉི་ལྔ་མ་དཔལ།

DZIU DEN DZI LA MA DAM PA

doskonali Lamowie, dzierżący przekaz linii,

གནས་གསུམ་མ་སྤྱིང་མཁའ་འགྲོ།

NE SUM MA SING KHAN DRO

khandro, Matki i Siostry trzech klas²⁴,

ཉེན་གསུམ་མ་རིག་སྤྱན་སེལ།

TEN SUM MA RIK MUN SEL

trzy podpory usuwające mroki ignorancji,

སྤྱིང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་གཤེན་རབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་

SI SUM CIOK CIU SIEN RAB KHOR TANG CIE PA NAM LA

oraz Shenrabowie (Bodhisattwowie) dziesięciu kierunków i trzech światów

wraz z orszakami – Wam wszystkim

མི་ཟད་རྩུན་གྱི་མཆོད་པ་འདི་ལུ་བས་

MI ZE DZIUN DZI CIY PA DI PHUL ŁE

darowując tę niewyczerpywalną i nie mającą końca ofiarę,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་རྩུད་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་ངོ།།

THUK DAM NJEN PY DZIU JONG SU KANG NGO



Obym w pełni urzeczywistnił świętą więź ze strumieniami waszych umysłów!

[Ofiara dla Bóstw różnych cykli nauk (pierwszy rodzaj gości)]

ཁྱད་པར་དུ་ཡུམ་ཆེན་མོ་ས་ཁྱིག་ཨེར་སངས་ལ་སོགས།

KHJE PAR TU JUM CIEN MO SATRIK ERSANG LA SOK

W szczególności Wielkiej Matce Satrig Ersang, jak też

རྣམ་དག་སྲས་ཡུམ་གྱི་ལྷ་ཆོགས།

NAM DAK SE JUM DZI LHA COK

zastępom Bóstw, Córek i Matce z [cyklu] Namdag,²⁵

བདེར་གཤེགས་གཙོ་བཞི་ལ་སོགས།

DER SIEK CO SZI LA SOK

czterem głównym Buddom, jak też²⁶

གཡུང་རླུང་གློང་རྩུན་གྱི་ལྷ་ཆོགས།

JUNG DRUNG LONG DZIE KJI LHA COK

zastępom Bóstw [cyklu] Yungdrung Longdzie

སྤྱ་གསུམ་མེ་ལྷ་ལ་སོགས།

KU SUM ME LHA LA SOK

trzem Oświeconym Ciałom Bóstw Ognia,

ཕྱིན་ཐེག་རྩུན་གྱི་ལྷ་ཆོགས།

DZIN SEK DZIUN GJI LHA COK

zastępom Bóstw ‘Nieustającego Ofiarowania Ognia’

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ལ་སོགས།

KUNTU ZANGPO LA SOK

Kuntu Zangpo, jak też

བདེར་གཤེགས་ཞི་པའི་ལྷ་ཚོགས།

DER SIEK SZI ŁE LHA COK

zastępom Bóstw łagodnych Buddów;

ཀུན་རྣལ་འབྱོར་པ་ལ་སོགས།

KUNNANG KHJAP PA LA SOK

Kunnang Khyabpie, jak też²⁷

དོ་མཚར་རྒྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས།

NGO CAR DZIE PE LHA COK

zastępom cudownych Bóstw pomnażających działań,

གཙོ་མཚན་མཁའ་འགྱུར་ལ་སོགས།

COMCIOK KHADZING LA SOK

Tsochog Kha-gyingowi, jak też

བྱིན་རྒྱལ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས།

DZIN LAP ŁANG GI LHA COK

zastępom Bóstw zsyłających błogosławieństwo mocy,

དབང་གསལ་གསལ་རྩམ་པ་ལ་སོགས།

ŁALSE NGAMPA LA SOK

Walse Ngampie, jak też

མཐུ་སྟོབས་དྲག་པའི་ལྷ་ཚོགས།

THU TOP DRAG PY LHA COK

zastępom pełnych mocy Bóstw [wykonujących] groźne [aktywności];

འབྲུག་གསལ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས།

DRUKSE CIEMPA LA SOK

Drugse Chempie, jak też²⁸

རྩྭ་ལ་བྱེད་ལུང་པའི་ལྷ་ཚོགས།

DROL DZIE PHUR PE LHA COK

zastępom wyzwalających Bóstw [cyklu] Phurpa

མགོན་པོ་རྣམ་གསུམ་ལ་སོགས།

GYN PO NAM SUM LA SOK

Trzem Strażnikom, jak też²⁹

གཙང་མ་ཞང་ཞུང་གི་ལྷ་ཚོགས།

CANG MA SZIANG SZIUNG GI LHA COK

zastępom czystych Bóstw Zhang Zhung,

གསང་མཚན་མཁའ་ལྷག་ལ་སོགས།

SANGCIOK THARTHUK LA SOK

Sangchog Tharthugowi, jak też

མ་རྒྱུད་མཁའ་འགྱུར་ལྷ་ཚོགས།

MA DZIU KHAN DRY LHA COK

zastępom Bóstw Khandro Tantry Matki,

ཆེ་མཚོག་མཁའ་འགྱིང་ལ་སོགས།

CIEMCIOK KHADZING LA SOK

Chemchog Kha-gyingowi, jak też³⁰

ཁྲག་འཕྱང་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས།

THRAK THUNG ROL PE LHA COK

zastępom Bóstw [cyklu] Thragthung Rolpa,

གཡུ་འབྲང་ལྷུག་མོ་ལ་སོགས།

JUDRANG CIUKMO LA SOK

Yudrang Chyugmo, jak też

བདུད་ཅི་སྒྲན་གྱི་ལྷ་ཚོགས།

DU TSI MEN GJI LHA COK

zastępom Bóstw nektarów leczniczych,

རྒྱ་དབུ་འབྲུམ་ལ་སོགས།

RAKSIA UBUM LA SOK

Raksha Ubumowi jak też

ཁྲོ་བོ་སྲི་འདུལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས།

THROŁO CINDUL DZI LHA COK

zastępom bóstw [cyklu] Throwo Chyidul;

སྲིག་ལ་མེ་འབར་ལ་སོགས།

TAKLA MEBAR LA SOK

Tagla Mebarowi, jak też³¹

སྲུ་གྱི་དམར་ནག་གི་ལྷ་ཚོགས།

PU TRI MAR NAK KI LHA COK

zastępom Bóstw [cyklu] Pu-dri mar nag;

འཆི་མེད་གཙུག་ཡུང་ལ་སོགས།

CIME CUKPHU LA SOK

Chime Tsugphud, jak też³²

གཡུང་རླུང་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས།

JUNG DRUNG CE JI LHA COK

zastępom niezniszczalnych Bóstw Długiego Życia,

ཁོད་སྲུངས་བླན་པ་ལ་སོགས།

KHYPUNG DRENPA LA SOK

Khypung Drenpa [Namce], jak też

དཔོན་གསལ་རིག་འཛིན་གྱི་ལྷ་ཚོགས།

PYN SE RIN DZIN DZI LHA COK

Zastępom Bóstw [cykli] Pynse i Rigdzin³³

སྐལ་པ་བཟང་མོ་ལ་སོགས།

KALPA ZANGMO LA SOK

Kalpa Zangmo, jak też³⁴

མ་སྲིང་མཁའ་འགྱིའི་ལྷ་ཚོགས།

MA SING KHAN DRY LHA COK

zastępom Bóstw – Khandro, matek i sióstr;

ཆོ་དབང་རིག་འཛིན་ལ་སོགས།

CELANG RINDZIN LA SOK

Tsewangowi Rigdzinowi, jak też

དཔལ་བོ་ཕོ་ཟུང་གི་ལྷ་ཆོགས།

PA ŁO PHO DZIU CI LHA COK

męskiej linii wojowników, nieustraszonych na duchowej ścieżce,

ཐུགས་རྩེ་ཀུན་སྒྲོལ་ལ་སོགས།

THUKDZIE KUNDROL LA SOK

Thugje Kündrol, jak też

དཔལ་མེ་ཆོད་ལྷམ་གྱི་ལྷ་ཆོགས།

PA MO GY CIAM GJI LHA COK

zastępom nieustraszonych wojowniczek i strażniczek na duchowej ścieżce,

སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་མོ་ལ་སོགས།

SIPE DZIALMO LA SOK

Sipe Gyalmo, jak też

བཀའ་སྲུང་བོན་སྦྱང་གི་ལྷ་ཆོགས།

KA SUNG PYN CIONG GI LHA COK

zastępom Bóstw strzegących Nauk i chroniących Bon;

མཁའ་བཟེ་སྤྱོད་བས་དང་ལྷན་པ།

KHJEN CE TOP TANG DEN PA

Wszystkim Wam, obdarzonym mocą, miłością

i wszechwiedzącym współczuciem,

འགྲོ་འདུལ་ཐབས་ལ་མཁས་པ།

DRO DUL THAP LA KHE PA

biegłym w ujarzmianiu istot,

གཙོ་འཁོར་སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་

CO KHOR TRUL PA JANG TRUL TANG CIE PA NAM LA

głównym Bóstwom wraz z ich orszakami, szeregiem

ich emanacji – Wam wszystkim

མི་བད་རྒྱུ་གི་མཆོད་པ་འདི་ཡུལ་བས་

MI ZE DZIUN DZI CIY PA DI PHUL ŁE

Darowując tę niewyczerpywalną i nie mającą końca ofiarę,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་ངོ།།

THUK DAM NJEN PY DZIU JONG SU KANG NGO

Obym w pełni urzeczywistnił świętą więź ze strumieniami waszych umysłów!

[Ofiara dla Strażników Żeńskich wraz z ich orszakami (Drugi rodzaj gości)]

གཞན་ཡང་གཡུང་རྩུང་བོན་གྱི་བསྐྱན་པ་སྲུང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་

SZIEN JANG JUNG DRUNG PYN DZI TEN PA SUNG ŁAR SZIAL DZI SZIE PE

Co więcej, tym, którzy ślubowali strzec nauk Jungdrung Bon,

མ་མཆོག་སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་མོ།

MA CIOK SI PE DZIAL MO

Najwyższej Matce Sipe Gyalmo,³⁵

དམ་ཅན་གནམ་གྱི་མཆོད་གསུམ།

DAM CIEN NAM CI CIE SUM

trzem związanym przysięgom siostron Namchyi,

སྤེན་པའི་རྒྱལ་མོ་སྤྲེ་བྱ།

SIPE DZIALMO DE DRUK

sześciu emanacjom Sipe Gyalmu,

བཀའ་ཡི་བྱ་ར་མ་གསུམ།

KA JI DZIA RA MA SUM

trzem *Jyarama* – strażniczkom Nauk,³⁶

དྲེུ་དམར་ནག་གི་ལྷ་ཚོགས།

DRE'U MAR NAK KI LHA COK

zastępom Bóstw ‘Czerwonego Muła’ i ‘Czarnego Muła’

དམ་ཅན་ཡུམ་སྐམ་སྤེ་ལྷ།

DAM CIEN JUM SE DE NGA

pięciorgu – związanej przysięgą Matce i Dzieciom,

མ་སྐུ་བྲའི་རྒྱལ་མོ་སྤྲེ་རི་རོང་།

MA DRA LE DZIAL MO TAKRIRONG

Matce, Królowej *drala*, Tagrirong,³⁷

བྱང་སྐུ་རྒྱལ་མོ་ཀྲ་མ་ར།

CIANG MEN DZIAL MO KUMARA

królowej bogiń *menmo* na północy, Kumarze,

གསང་ཡུམ་སྐུ་མོ་འོད་འབར་མ་ལ་མོགས།

SANG JUM LUMO YBARMA LA SOK

tajemnej małżonce, *nagini* Ybarma i dalej –

དམ་ཅན་མོ་རྒྱུད་སྤང་མའི་སྤེ་ཚོགས་རྣམས་ལ།

DAM CIEN MO DZIU SUNG ME DE COK NAM LA

Wszystkim wam, związanym ślubami żeńskim Strażnikom linii

མི་ཟད་རྒྱུད་གྱི་མཆོད་པ་འདི་ལུ་བས།

MI ZE DZIUN DZI CIY PA DI PHUL ŁE

darowując tę niewyczerpywalną i nie mającą końca ofiarę,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་ངོ།།

THUK DAM NJEN PY DZIU JONG SU KANG NGO



Obym w pełni urzeczywistnił świętą więź ze strumieniami waszych umysłów!

[Ofiara dla Strażników Męskich wraz z ich orszakami (drugi rodzaj gości)]

གཞན་ཡང་མི་བདུད་འབྱམས་པ་ཁྲག་མགོ།

SZIEN JANG MI DU DZIAM PA THRAG GO

Co więc – Midu Jyampa Thrag-go,³⁸

བདུད་བཅོན་བྱ་བ་དམར་ནག་གི་ལྷ་ཚོགས།

DU CEN TRA ŁA MAR NAK KI LHA COK

zastępom bóstw [cykli] ‘Czerwonej i czarnej sieci’, *dud* i *tsen*³⁹

བཙན་མོ་རྩ་པ་གསོད་ཀྱིན།

CEN GY HURPA SYCIEN

dzikiemu *tsen* Hurpa Sökyenowi

བྲག་བཙན་ཨ་བཤེ་རྒྱལ་བ།

TRAK CEN APSE DZIALŁA

skalnemu *tsen* Abse Gyalwie,

བསྟན་སྲུང་མ་གཉན་པོམ་ར།

TEN SUNG MANJEN POMRA

strażnikowi nauk Manyan Pomra,

དམག་དཔོན་རྒྱལ་པོ་ཡང་ནི་མེར།

MAK PYN DZIAL PO JANG NIKER

wodzowi, *dzialpo* Yang Niwerowi,

གཞོན་མྱིན་ལོར་བདག་ཀྱ་སྒྲི་ར།

NY DZIN NOR DAK KUBERA

bogowi obfitości, *nydzinowi* Kuberze⁴⁰,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ནི་བང་སང།

DZIAL PO CIEN PO NJIPANGSE

wielkiemu królowi Nyipangse,⁴¹

ཁྲོགས་མཆོག་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་འབར།

DROK CIOK CIEN PO DZIALŁA BAR

doskonałemu wspaniałemu przyjacielowi, Gyalwabarowi,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཤེལ་བྲབ་ཅན།

DZIAL PO CIEN PO SIEL THRAB CIEN

wielkiemu królowi, Shelthrabchenowi,

རྒྱལ་ཆེན་ལོར་ལྷ་གྲགས་སང་ལ་སྒྲགས་

DZIAL CIEN NOR LHA DRAK SENG LA SOK

wielkiemu królowi, bogu obfitości Dragsengowi. ⁴²

དམ་ཅན་པོ་རྒྱུད་སྲུང་མའི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་

DAM CIEN PHODZIU SUNG ME DE COK NAM LA

Wszystkim wam, zastępom związanych ślubami męskich Strażników linii

མི་བད་རྒྱུན་གྱི་མཆོད་པ་འདི་སྲུལ་བས་

MI ZE DZIUN DZI CIY PA DI PHUL ŁE

darowując tę niewyczerpywalną i nie mającą końca ofiarę,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་ངོ།།

THUK DAM NJEN PY DZIU JONG SU KANG NGO

obym w pełni urzeczywistnił świętą więź ze strumieniami waszych umysłów!

[Ofiara dla światowych Strażników wraz z ich orszakami (trzeci rodzaj gości)]

འན་ཡང་འཛིན་ཉེན་གྱི་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཙ་གཉིས།

SZIEN JANG DZIK TEN DZI PAL GYN DUN CIU CA NJI

Co więcej, siedemdziesięciu dwóm chwalebnym strażnikom tego świata zjawisk,

བཀའ་ཡི་ལྷ་མ་སྒྲིན་ཅེ་བརྒྱད།

KA JI LHA MA SIN DE DZIE

ośmiu klasom *lha* i *sin* posłusznych rozkazom,

བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ།

PY KJI GUR LHA CIU SUM

trzynastu *gurlha* (bogom przodkom) Tybetu,

འཛིན་ཏེན་གྱི་བཏན་མ་བཅུ་གཉིས།

DZIK TEN DZI TEN MA CIU NJI

dwunastu *tenma* wszechświata,⁴³

མ་རིགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ།

MA RIK SUM DZIA DRUK CIU

trzystu sześćdziesięciu [bogom] rasy *ma*,

སྤྲེལ་ཆོག་དགུ་བེ་དགུ་འབུམ།

MEN COK GU THRI GU BUM

dziewięćset dziewięćdziesięciu tysiącom przeróżnych *menmo*

ཡུལ་རི་འདི་ཡི་གཞི་བདག

JUL RI DI JI SZI DAK

szidakom (właścicielom) tej ziemi i jej gór⁴⁴,

དབེན་རི་འདི་ཡི་སྤང་མ་རྣམས་ལ་

LEN RI DI JI SUNG MA NAM LA

strażnikom tego górskiego odludzia

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་མཆོད་པ་འདི་སྤུལ་བས་

MI ZE DZIUN DZI CIY PA DI PHUL ŁE

darowując tę niewyczerpywalną i nie mającą końca ofiarę,

ཐུགས་དམ་གཉན་པའི་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་ནས་

THUK DAM NJEN PY DZIU JONG SU KANG NE

Obym w pełni urzeczywistnił świętą więź ze strumieniami waszych umysłów!

ལས་སྦྱོད་དཀར་པོ་དགེ་བའི་སྤོང་གྲོགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

LE CIY KAR PO GE ŁE DONG DROK DZIA CIEN PO DZE TU SOL LO ○

Obyście szczerze wspierali białe (cnotliwe) działania!

[Ofiara dla gości zasługujących na współczucie (Czwarty rodzaj gości)]

ཞན་ཡང་ཁམས་གསུམ་གྱི་སྦྱེ་བ་གནས་བཞི།

SZIEN JANG KHAM SUM DZI KJE ŁA NE SZI

Co więcej, oby na istoty czterech rodzajów narodzin zamieszkujące trzy światy,

ལས་རྒྱུད་ལྔ་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག

LAM DZIU NGA DRO ŁA RIK DRUK

na istoty sześciu światów podążające pięcioma ścieżkami,

ཏེན་མེད་ཡིད་འཕྱོ་བའི་གནས་སུ

TEN ME JI CIJO ŁE NE SU

jak też na istoty błakające się bez wsparcia dla swego umysłu

བདུད་རྩི་ཆར་བཞིན་དུ་འབེབས་པར་གྱུར་ཅིག

DU TSI CIAR SZIN TU BEP PAR DZIUR CIK

oby nektary spłynęły [na nie wszystkie] niczym deszcz!

[Zwracając się do wszystkich grup gości]

དེ་ལྟར་སྤྱི་ཞུ་མཁོན་དང་

DE TAR SI SZIU DRYN TANG

Podobnie, przez obdarowanie gości godnych czci,

ཡོན་ཏན་གྱི་མཁོན་དང་

JYN TEN DZI DRYN TANG

gości o prawych cechach,

ལན་ཆགས་ཀྱི་མཁོན་དང་།

LEN CIAK KJI DRYN TANG

gości, wobec których zaciągnęliśmy karmiczny dług,

སྤོང་རྩེའི་མཁོན་ནམས་ལ་

NJING DZIE DRYN LA

gości, będących obiektami naszego współczucia

སྒྲ་མེད་མཆོད་སྤྱིན་གྱི་ཆེན་འདི་ལུ་བས།

LA ME CIY TRIN DZIA CIEN DI PHUL ŁE

tą niezmierną chmurą niedościgłych ofiar:

རྒྱལ་བ་ནམས་མཆོད་པས་མཉེས་པར་གྱུར་ཅིག

DZIAL ŁA NAM CIY PE NJE PAR DZIUR CIK

Oby upodobanie w niej znaleźli Zwycięzcy!

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་བར་གྱུར་ཅིག

DAM CIEN THUK DAM KANG ŁAR DZIUR CIK

Oby wypełnione zostały więzi ze Związanymi Ślubami!

ལྷ་སྤྱིན་གདུག་རྩུབ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

LHA SIN DUK CUP SZI ŁAR DZIUR CIK

Oby szkodliwi i groźni bogowie i demony zostały ułagodzone!

རིགས་དྲུག་སྤྱིན་པས་ཆོས་པར་གྱུར་ཅིག

RIK DRUK DZIN PE TSIM PAR DZIUR CIK

Oby ta hojność zaspokoila istoty sześciu światów!

[Prośba o działanie]

དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་གུང་།

DE TAR DZIUR NE CIANG

W związku z wszystkimi tymi działaniami,

འཕྲིན་ལས་དམ་པ་གསོལ་བ་ནི།

THRIN LE TAM PA SOL ŁA NI

modlimy się, wykonajcie przyrzeczone czyny:

སྐྱུབ་གཤེན་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ནམས་ལ།

DRUP SIEN DAK CIAK KHOR TANG CIE PA LA

dla nas samych, praktykujących Shen, i wszystkich wokół nas!

འཕྲུལ་རྒྱུན་པར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

THRAL KJEN PAR CIE SZI ŁA TANG

Zażegnajcie wszelkie tymczasowe negatywne warunki i przeszkody

མཐུན་རྒྱུན་སྐྱུ་སྐྱུ་འཛོམས་པ་དང་།

THUN KJEN PHUN SUM COK PA TANG

oraz sprowadźcie sprzyjające, harmonijne i doskonałe warunki!

བསམ་དོན་སྒྲིལ་ལམ་འབྱུང་བ་དང་།

SAM TYN MYN LAM DRUP PA TANG

Spełnijcie też nasze życzenia i aspiracje!

སྤང་དགྲ་གཞིན་བཞེགས་བརྒྱུ་པ་དང་།

DANG DRA NY GEK LAK PA TANG

Następnie unicestwijcie wrogów i tych sprowadzających przeszkody

མངས་རྒྱུ་གྱི་བཟླས་པ་དར་བ་དང་།

SANG DZIE KJI TEN PA TAR ŁA TANG

i wszędzie roznośćcie nauki Buddów!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བདེ་སྤྱོད་སྐྱུ་སྐྱུ་འཛོམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

SEM CIEN THAM CIE LA DE KJI PHUN SUM COK PAR DZE TU SOL ○

Błagamy, sprowadźcie doskonałe i obfite szczęście

oraz dobrobyt na wszystkie czujące istoty!

གཞན་ཡང་ཡས་གྱི་བདུད་གཡོས་པ་དང་།

SZIEN JANG JE CI DU JY PA TANG

Co więcej, *dud* (demony) poruszające się na wysokościach

མས་ནས་སྤྱི་ལངས་བ་དང་།

ME NE SI LANG ŁA TANG

jak też *si* – wampiry powstające z niskości⁴⁵

བྱེ་བའི་བཙན་འགྲོ་བ་དང་།

DZIE ŁY CEN DRO ŁA TANG

oraz duchy *tsen*, które poruszają się nad ziemią

ཐད་ནས་དུ་གཡོས་པ་ལ་སྐྱེས་

THE NE MU JY PA LA SOK

i duchy *mu* latające nad różnymi miejscami, jak też

མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་སྐྱུ་སྐྱུ་ཐམས་ཅད་

MI THUN PE CIOK NAM THAM CIE

wszystkie byty po stronie dysharmonii:

མཁའ་ལ་སྒྲོག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

KHA LA DOK PAR DZE TU SOL ○

Błagamy, przepędźcie je w przestrzeń!

དབྱིངས་སུ་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

JING SU SZI ŁAR DZE TU SOL

Błagamy, uspokójcie je w ostatecznym wymiarze przestrzeni!

སྤྱི་དུ་མཉམ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

LONG TU NJAM PAR DZE TU SOL ○

Błagamy, zrównajcie je z bezkresną przestrzenią!

གལ་ཏེ་ནི་ཞིང་མཉམ་པར་མ་བྱུར་ན།

GAL TE SZI SZING NJAM PAR MA DZIUR NA

Jeśli jednak nie staną się one spokojne i zrównoważone,

དེ་ན་ལ་འགྲུགས་པ་དང་།

TEN LA GUK PA TANG ○

Przywołajcie je grożąc zniszczeniem,

ཤྱགས་གྱིས་བསྐྱལ་བ་དང་།

SIUK KI DRAL ŁA TANG

wyzwólcie używając siły,

སྒྲོབས་གྱིས་མཉན་པ་དང་།

TOP KI NEN PA TANG ○

poskromcie używając mocy!

དབྱིངས་སུ་གཟིང་བར་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

JING SU ZIR ŁAR DZE TU SOL LO

○○○○○○...○ ○○○○○○ równocześnie ◎....◎

I przepędźcie je w ostateczny wymiar przestrzeni – o to prosimy!

ཅེས་པ་འདི་ནི་དམ་ཉམས་ལོག་ལྟ་བུ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར་དུ་གཤེན་གྱི་བྱང་མོང་གེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་དཔལ་གཤེན་བཟླ་ན་བཟླ་མིའི་ཁྲིད་དུ་སྐྱར་བའོ།

To, co tu zostało wyrecytowane, stworzone zostało przez mnicha Shen, Sherab Gyaltsena, w pustelni Pal Shenten w Trashī Menri w celu wyzwolenia łamiących *samaya* oraz zwolenników błędnych poglądów.⁴⁶

1.9 [Przywołanie Świętej Węzi z Dzierżącymi Linie]

ཤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་བཞུགས།

མན་ངག་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་བྱུང་ཀུན་འབྱུང་བའི།

སྒྲོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭས་རྣམས་ལ།

སྒྲོ་གསུམ་གྱས་པས་འདུད་དེ་ཕྱག་འཛལ་ལོ།

Źródła wszystkich kluczowych instrukcji, błogosławieństw i osiągnięć, zastępy Lamów, Jidamów i Khandro, składam Wam hołd poprzez moje trzy bramy i kłaniam się przed Wami!

ན་མོ་ཕྱོན་དང་ཕྱོན་གྱི་དུས་ཙམ་ན།

○ ○ ○ ○ ○

NAMO NGYN TANG NGYN DZI DU CAM NA

Pokłon! W bardzo dawnych czasach, przed nami

འཕྱལ་གཤེན་སྣང་ལྡན་བཟང་བཟང་རིང་བཅུན་དང་།

THRULSIEN NANGDEN ZANGZA RINGCUN TANG

Trulshen Nangden i Zangza Ringtsun,

འཆི་མེད་གཙུག་ཡུན་གསང་བ་འདུས་པ་ཡི།

CIME CUKPHU SANGŁA DYPA JI

Chime Tsugphud i Sangwa Dypa,

གཡུ་ཡུང་གེལ་གྱི་བྲག་སྐྱུག་རྒྱ།

JU LUNG SIEL GJI TRAK PHUK TU

w jaskini kryształowych skał w turkusowej dolinie⁴⁷

ཞི་བ་བསང་གི་སྤྱད་བཤམས་ནས།

SZI ŁA SANG GI PHU SIAM NE

przygotowawszy świeże składniki do uspokajającego rytuału okadzania,

བདེར་གཤེགས་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

DER SIEK SZI THRY LHA COK TANG

wezwalii sugatów, orszaki Łagodnych i Gniewnych Bóstw,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་བོན་སྦྱོར་ཚོགས།

RIN DZIN KHAN DRO PYN KJONG COK

oraz zastępy *Rigdzinów*, *khandro* i strażników Bon.

བྱགས་དམ་ཅི་ལྷར་བསྐངས་བ་བཞིན།

THUK DAM CI TAR KANG ŁA SZIN

W ten sam sposób, wypełniamy te święte więzy;

དོ་ཅུབ་གནས་འདིར་བྱགས་དམ་བསྐང་།

DO NUP NE DIR THUK DAM KANG

tu i teraz, wypełniamy te święte więzy.

མ་འདའ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

MA DA CIOL ŁE THRIN LE DZY

Obyście niezawodnie odnosili powodzenie w działaniach, jakie Wam powierzono!

སྐྱུ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་བྱུང་སྦྱུལ།

KU SUNG THUK KJI NGY DRUP COL

Obyście obdarzyli nas wszystkimi osiągnięciami Ciała, Mowy i Umysłu!

གཤེགས་དེའི་བྱགས་དམ་རྒྱད་འཛིན་པ།

SIEN TE THUK DAM DZIU DZYN PA

Linia świętych więzów była utrzymywana przez kolejnych *shen* (praktykujących):

ལྷག་ལ་མེ་འབར་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། མི་ལུས་བསམ་ལེགས་ཡེ་ཤེས་སྣོད་པོ་དང་།

TAKLA MEBAR JONGSU TAKPA TANG / MILU SAMLEK JESIE NJINGPO TANG

Tagla Mebar, Yongsu Dagpa / Milu Samleg, Yeshe Nyingpo,

སྣོད་བ་མདོག་ཅན་སུ་ཁྲི་བཅན་པོ་དང་། ཉ་ར་ཅི་པར་ལྷག་ཁེར་ལི་ཁེར་དང་།

NANGŁA DOKCIEN MUTHRI CENPO TANG / HARA CIPAR TAKŁER LIŁER TANG

Nangwa Dogchan, Mutri Tsenpo⁴⁸ / Hara Chipar, Tagwer Liwer⁴⁹

ཨ་རུ་ཐྱག་ཐག་སང་ནི་གཏུ་དང་། བ་མི་བད་ཀེ་ཤད་སུ་ར་ཁུག་དང་།

ANU THRAKTHAK SENE GA'U TANG / THAMI THEKE SIEPU RAKHUK TANG

Anu Thragthag, Senega'u, / Thami Theke, Shabu Rakhug,

ཟིང་པ་མཐུ་ཆེན་སྒྲེ་བོན་ཐོག་འཕྱུལ་དང་། སྒྲེ་བོན་ཐོག་ཅི་སྟོང་རྒྱུང་མཐུ་ཆེན་དང་།

SINGPA THUCIEN PEPYN THOKTHRUL TANG

PEPYN THOKCE TONGDZIUNG THUCIEN TANG

Zingpa Thuchen, Pebon Thogtrul, / Pebon Thogtse, Tong-gyung Thuchen,

རྩམ་པ་ཕྱེ་རིང་ག་རི་དབུ་ཆེན་དང་། གྲིམ་ཚ་མ་ཆུང་ཕྱེ་ཚ་མཁར་བུ་དང་།

NGAMPA CIERING SIARI UCIEŃ TANG

DZIMCA MACIUNG CIECA KHARPU TANG

Ngampa Chering, Shari Uchen, / Gyimtsa Machung, Chetsa Kharbu,

ཀྲིམ་པ་གྲེར་མེད་དམུ་ཚ་གྲེར་མེད་དང་། ཁྲོད་སྤུངས་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་ཡིས།

HRIPA DZIERME MUCA DZIERME TANG / KHY PUNG DRENPA NAMKHA JI

Hripa Gyermé, Mutsa Gyermé, / Khypung Drenpa Namkha.

རང་རང་བཞུགས་པའི་སྒྲུབ་གནས་སུ།

RANG RANG SZIUK PE DRUP NE SU

Bez względu na to, w jakim miejscu praktykował każdy z nich,

ཞི་བ་གསང་གི་སྤྱད་བཤམས་ནས།

SZI ŁA SANG GI PHU SIAM NE

przygotowawszy świeże składniki do uspokajającego rytuału okadzania

བདེར་གཤེགས་ཞི་ཁྲོད་ལྷ་ཚྭ་གསུང་དང་།

DER SIEK SZI THRY LHA COK TANG

wzywali sugatów, zastępy Łagodnych i Gniewnych Bóstw,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་བོན་སྐྱོང་ཚྭ་གསུང་།

RIN DZIN KHAN DRO PYN KJONG COK

oraz zgromadzenia Rigdzinów, khandro i strażników Bon.

ཐུགས་དམ་ཅི་ལྟར་བསྐྱངས་བ་བཞིན།

THUK DAM CI TAR KANG ŁA SZIN

W ten sam sposób, wypełniamy te święte więzy;

དོ་རུབ་གནས་འདིར་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

DO NUP NE DİR THUK DAM KANG

tu i teraz, wypełniamy te święte więzy!

མ་འདའ་བཙུལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

MA DA CIOL ŁE THRIN LE DZY

Obyście niezawodnie odnosili powodzenie w działaniach, jakie Wam powierzono!

སྒྲུབ་སྤུངས་ཐུགས་བྱི་དངོས་བྲུབ་སྒྱུ་ལ།

KU SUNG THUK KJI NGY DRUP COL

Obyście obdarzyli nas wszystkimi osiągnięciami Ciała, Mowy i Umysłu!

གཤེན་དེ་ཡི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་འཛིན་པ།

SIEN TE THUK DAM DZYN PA

Linia świętych więzów była utrzymywana przez kolejnych shen (praktykujących):

གཤེན་གྲེར་མ་དབྱིལ་བུ་ལྷ་སྐྱེ་ཆེན་དང་།

SIEN DZIER MA JIL DRU SZIU PA ME'U TANG

klany Shen, Gyer, Ma, Yil, Dru, Zhu, Pa oraz Me'u

བྱུ་ཆེན་ཡབ་སྐུ་མ་བྱུ་རྩེ་དབོན་དང་།

DRUCIEN JAB SE DRUDZIE KHU ŁYN TANG

ojca i syna Druchen, wuja i bratanka Druje oraz

མེ་གཉེས་ནམ་གཉེས་འགྲོ་མགོན་ཁུ་དབོན་དང་།

ME NJY NAM NJI DROGYN KHU LYN TANG

klany Me i Nyo wraz z mistrzami, wuja i bratanka Drogon,

འདུལ་བ་རྒྱལ་བ་ནམ་འོད་བསོད་རྒྱལ་དང་།

DULKA DZIALKA NAM Y SYDZIAL TANG

Dulwa Gyalwa, Nam-Y, Sogyal ,

བསོད་སྒྲོ་ནམ་བསོད་ཆེ་དབང་ནམ་རིན་དང་།

SOLO NAMSO CELANG NAMRIN TANG

Solo, Namso, Tsewang, Namrin,

ནམ་རྒྱལ་ཀ་ར་མཁས་གྲུབ་རིན་སྒོ་དང་།

NAMDZIAL KARA KHEDRUP RINLO TANG

Namgyal Kara, Khadrub Rinlo,

ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་དང་།

SIERAP DZIALCEN RINCIEN DZIALCEN TANG

Sherab Gyaltsen, Rinchen Gyaltsen,

ནམ་མཁའ་ཡེ་ཤེས་ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མཚན་དང་།

NAMKHA JESIE KUNZANG DZIALCEN TANG

Namkha Yeshe, Kunzang Gyaltsen,

རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་རྩལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་མཚན་དང་།

RINCIEN DZIALCEN CULTHRIM DZIALCEN TANG

Rinchen Gyaltsen, Tshultrim Gyaltsen,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་གཡུང་རྩུང་དང་།

SONAM JESIE SONAM JUNGDRUNG TANG

Sonam Yeshe, Sonam Yungdrung,

ཤེ་ཏུ་རྩུང་མུ་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་དང་།

SIECU DRUNG MU SIERAP LYZER TANG

Shetsu Drungmu, Sherab Ozer,

གཡུང་རྩུང་རྒྱལ་མཚན་ཤེས་རབ་སྒྲོ་གྲོས་དང་།

JUNGDRUNG DZIALCEN SIERAP LODRO TANG

Yungdrung Gyaltsen, Sherab Lodro,

ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་གཏུག་མུད་འོད་ཟེར་དང་།

SIERAP LYZER CUKPHU LYZER TANG

Sherab Ozer, Tsugphu Ozer,

གཡུང་རྩུང་རྩལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་འོད་ཟེར་དང་།

JUNGDRUNG CULTHRIM RINCIEN LYZER TANG

Yungdrung Tsultrim, Rinchen Ozer,

རིན་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་ཤེས་རབ་བཟླས་འཛིན་དང་།

RINCIEN LHUNDRUP SIERAP TENDZIN TANG

Rinchen Lhundrub, Sherab Tendzin,

ཤེས་རབ་དབང་རྒྱལ་གཡུང་རྩུང་དབང་རྒྱལ་དང་།

SIERAP LANGDZIAL JUNGDRUNG LANGDZIAL TANG

Sherab Wangyal, Yungdrung Wangyal,

ཕུན་ཚཱ་མ་རྒྱལ་བཟོད་ནམས་གློ་བྲོས་དང་།

PHUNCOK NAMDZIAL SONAM LODRO TANG

Phuntsog Namgyal, Sonam Lodro,

ཉི་མ་བཟུན་འཛིན་ལྷ་བ་རྒྱལ་མཚན་དང་།

NJIMA TENDZIN DAŁA DZIALCEN TANG

Nyima Tendzin, Dawa Gyaltsen,

བཟོད་ནམས་ཕུན་ཚཱ་མ་ཤེས་རབ་གཡུང་རྩུང་དང་།

SONAM PHUNCOK SIERAP JUNGDRUNG TANG

Sonam Phuntsog, Sherab Yungdrung

སངས་རྒྱལ་བཟུན་འཛིན་བཟུན་འཛིན་ཚུལ་བྲིམས་དང་།

SANGDZIE TENDZIN TENDZIN CULTHRIM TANG

Sangye Tendzin, Tendzin Tsultrim

ཕུན་ཚཱ་མ་གློ་བྲོས་རྒྱལ་བ་གློ་བྲོས་དང་།

PHUNCOK LODRO DZIALŁA LODRO TANG

Phuntsog Lodro, Gyalwa Lodro,

བཟུན་པ་གློ་བྲོས་ཉི་མ་དབང་རྒྱལ་དང་།

TENPA LODRO NJIMA ŁANGDZIAL TANG

Tenpa Lodro, Nyima Wangyal oraz

ཤེས་རབ་གློ་བྲོས་ཙུ་བའི་ལྷ་མ་ཡིས་

SIERAP LODRO CA ŁE LA MA JI

Sherab Lodro, [i tak dalej] aż do naszego Rdzennego Lamy: ⁵⁰

རང་རང་བཞུགས་པའི་སྐབས་གནས་སུ།

RANG RANG SZIUK PE DRUP NE SU

Bez względu na to w jakim miejscu praktykował każdy z nich,

ཞི་བ་གསང་གི་སྐབས་བཞུགས་ནས།

SZI ŁA SANG GI PHU SIAM NE

przygotowawszy świeże składniki do uspokajającego rytuału okadzania

བདེར་གཤེགས་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ་ཚཱ་མ་དང་།

DER SIEK SZI THRY LHA COK TANG

wzywali sugatów, zastępy Łagodnych i Gniewnych Bóstw,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་བོན་གྲྀང་ཚཱ་མ།

RIN DZIN KHAN DRO PYN KJONG COK

oraz zgromadzenia Rigdzinów, khandro i strażników Bon.

ཐུགས་དམ་ཅི་ལྟར་བསྐངས་བ་བཞིན།

THUK DAM CI TAR KANG ŁA SZIN

W ten sam sposób, wypełniamy te święte więzy;

དོ་རྒྱལ་གནས་འདིར་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DO NUP NE DIR THUK DAM KANG

Tu i teraz, wypełniamy te święte więzy

མ་འདའ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

MA DA CIOL ŁE THRIN LE DZY

Obyście niezawodnie odnosili powodzenie w działaniach, jakie Wam powierzono!

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་བྱུང་སྟོན།

KU SUNG THUK KJI NGY DRUP COL

Obyście obdarzyli nas wszystkimi osiągnięciami Ciała, Mowy i Umysłu!

1.10 [Szczególny Rytuał Wypełniający Święte Więzy]

དེ་ནས་ཁྱད་པར་བསྐང་བ་ནི།

Następnie, specjalny rytuał wypełniający święte więzy:

ཨོཾ་བདེར་གཤེགས་ཞི་བའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

OM DER SIEK SZI ŁE LHA COK THUK DAM KANG

OM! O zastępy Bóstw działań uśmierdzających, wypełniamy święty z Wami związek!⁵¹

ཐུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DZIE PE LHA COK THUK DAM KANG

O zastępy Bóstw pomnażających, wypełniamy święty z Wami związek!

དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

ŁANG GI LHA COK THUK DAM KANG

O zastępy Bóstw działań nadających moc, wypełniamy święty z Wami związek!

དྲག་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DRAK PY LHA COK THUK DAM KANG

O zastępy Bóstw działań gwałtownych, wypełniamy święty z Wami związek!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

JE SIE THRO COK THUK DAM KANG

O zastępy *Yeshe Trowo* (gniewnych Bóstw mądrości), wypełniamy święty z Wami związek!

དབལ་མའི་མ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

ŁAL MY MA COK THUK DAM KANG

O zastępy *Matek Walmo*, wypełniamy święty z Wami związek!

བྱད་དམག་རྒྱལ་ཆེན་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DZIE MAK DZIAL CIEN THUK DAM KANG

O Wy [Dziesięciu] potężnych strażników, [Dziesięciu] Wodzów i [Czterech] Wielkich Królów, wypełniamy święty z Wami związek!⁵²

གཉིར་བདག་པོན་སྐྱོང་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

TER DAK PYN KJONG THUK DAM KANG

O Wy, Strażnicy Skarbów i Opiekunowie Bon, wypełniamy święty z Wami związek!

ཕོ་ན་ལས་མཁན་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

PHO NJA LE KHEN THUK DAM KANG

O posłańcy i pomocnicy, wypełniamy święty z Wami związek!

འཛིན་ཏེན་སྐོན་བཙུན་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

DZIK TEN MEN CUN THUK DAM KANG

O światowe Mentsunma, wypełniamy święty z Wami związek!⁵³

ལྷ་སྤྱིན་སྤྱེ་བརྒྱད་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

LHA SIN DE DZIE THUK DAM KANG

O wy osiem klas bogów i demonów, wypełniamy święty z Wami związek!

ཡུལ་ས་གནི་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

JUL SA SZI DAK THUK DAM KANG

O panowie miejsc i miejscowe duchy natury, wypełniamy święty z Wami związek!

འགྲོ་བ་རིགས་རྒྱལ་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

DRO ŁA RIK DRUK THUK DAM KANG

O wszystkie żyjące istoty sześciu światów, wypełniamy święty z Wami związek!

ནམ་མཁའ་ལྷ་ལྷུང་རྒྱུ་ཁྱི་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

NAM KHA LHAP LHUP GJEN DZI THUK DAM KANG

Spełniamy wasze życzenia ofiarując powiewające na wietrze chorągiewki i parasole!

བར་སྤང་སྤྱོད་པ་སྒྲ་ཡི་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

BAR NANG NJEN PA DRA JI THUK DAM KANG

Spełniamy wasze życzenia wypełniając przestrzeń pięknymi dźwiękami instrumentów!

ས་གནི་ནི་བ་བསང་གིས་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

SA SZI SZI ŁA SANG GI THUK DAM KANG

Spełniamy wasze życzenia okadzaniem, które oczyszcza powierzchnię ziemi!

ལྷགས་དམ་བསྐྱངས་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

THUK DAM KANG ŁE CIN LAP KJI

Mocą błogosławieństwa płynącego z wypełnienia świętych związków

བདག་ཅག་གཤེན་གྲོགས་མཆེད་ལྷམ་གྱི།

DAK CIAK SIEN DROK CIE CIAM DZI

Przez nas, przyjaciół, braci i siostry Shen:

ཁྱེན་དང་བར་ཆད་ནི་བར་མཛོད།

KJEN TANG PAR CIE SZI ŁAR DZY

Niech ujarzmione zostaną negatywności i przeszkody!

མཆོག་དང་ལྷན་མེད་དོད་སྒྲུབ་སྦྱེལ།

CIOK TANG THUN MONG NGY DRUP COL

Udzielone niech zostaną najwyższe i zwykłe osiągnięcia!

○○○○○○○○○○○○○○○○○○;©.....©

ཅེས་པའི་རྒྱལ་འདི་ནི་གཤེན་གྱི་བྱང་མོང་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་མཁར་སྤྱོད་དཔལ་གྱི་དགོན་དུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Jeśli chodzi o tę metodę, skomponował ją mnich Shen, Sherab Gyaltan w pustelni Kharna Pal.

Niech wzrasta cnota i dobrobyt!⁵⁴

[Oryginalne tłumaczenie angielskie tego tekstu bSang-mchod, w ślad za ustnymi instrukcjami Lopöna Tenzina Namdaka zostało wykonane przez Johna Myrdhin Reynoldsa, Jemez Springs, New Mexico, w sierpniu 1995 a następnie poprawione w klasztorze Triten Norbutse w Katmandu, Nepal, w lutym 2003].

2. [Ofiara dla Strażników]

W polskiej wersji Sang umieszczono Inwokację Yeshe Walmo i Sipe Gyalmo.
Ilość powtórzeń zależy od prowadzącego rytuał. Mistrz rytuału dodaje zwykle inne modlitwy do strażników, zawarte w osobnym tekście.]

ཡེ་ཤེས་དབལ་མེའི་བསྐྱལ་པ།

Inwokacja Yeshe Walmo

མ་དུས་གསུམ་མངས་རྒྱུ་ཀུན་གྱི་བཀའ་སྐྱོང་མཐུ་མོ་ཆེ།

MA DU SUM SANG DZIE KUN DZI KA DZIONG THU MO CIE

Matko wszystkich Buddów trzech czasów,
najpotężniejsza spośród wszystkich Strażników Nauk.

མ་མཆོག་སྤྱི་པ་རྒྱལ་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

MA CIOK SI PA DZIAL MO JING CI JUM

Najwyższa Matko, Sipa Gyalmo, Królowo Świata, Matko Przestrzeni!

སྐུ་མདོག་མཐིང་ནག་ནམ་མཁའི་གཟི་མདངས་ཅན།

KUN DOK THING NAK NAM KHE ZIN DANG CIEN

Twe granatowe ciało ma promienny blask nieba,

སྐུ་ལ་མ་བྱ་མཛེས་པའི་ལུང་པ་གསོལ།

KU LA MA DZIA DZE PE THUL PA SOL

a Twoja kształtna postać przyozdobiona jest płaszczem z pawich piór.

བྱ་གཡམས་གནས་ལྗགས་རལ་གྲིས་དབྲ་སྟོག་གཙོད།

CIAK JE NAM CIAK RAL DRI DRA SOK CIY

W prawej ręce trzymasz miecz z żelaza meteorytów,
którym odcinasz siłę życiową wrogów;

གཡོན་པས་ཆེ་བུམ་གཤེན་གྱི་ཆེ་སྟོག་བསྐྱིང་།

JYN PE CE BUM SIEN DZI CE SOK SING

w lewej ręce trzymasz wazę długiego życia,
która powiększa siłę życiową praktykujących.

ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

JE SIE ŁAL MO KHOR DANG CIE PA LA

Tobie Yeshe Walmo wraz z Twoim orszakiem,

བདུད་ཅི་མི་བཟད་རྒྱུ་ཆོགས་འདི་འབུལ་གྱི།

DU TSI MI ZE DZIEN COK DI BUL DZI

ofiarujemy mnogość klejnotów i niewyczerpane bogactwo nektarów.

མངས་རྒྱུ་གཡུང་རྩེ་བོན་གྱི་བཞུན་པ་སྤྱད་།

SANG DZIE JUNG DRUNG PYN DZI TEN PA SUNG

Strzeż dobrze nauk buddów Jungdrung Bon!

སྐྱབ་གཤེན་བདག་གི་མཐུ་དབྱང་སྤོང་སྟོགས་མཛོད།

DRUP SIEN DA KI THU PUNG DONG DROK DZY

Zostań naszym przyjacielem i stałym towarzyszem,
podtrzymuj magiczne moce nas, praktykujących.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

DAK CIAK PYN LOP KHOR TANG CIE PA JI

My, mistrzowie i uczniowie wraz z naszym orszakiem, błagamy Cię, Matko:

མི་མཐུན་རྒྱུན་དང་བར་ཆད་མ་ལུས་ཀྱི།

MI THUN CIEN TANG BAR CIE MA LU KUN

usuń wszystkie przeszkody i niesprzyjające sytuacje,

མཁའ་གློང་དབྱིངས་སུ་ཡུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཛོད།

KHA LONG JING SU JUM DZI SZI ŁAR DZY

rozpuszczając je w rozległej przestrzeni nieba.

བསྟོ་མ་མ་ར་ཡོ་ཇུ།

SO MA MA RA JO DZA

བོན་བསྟན་གཙོ་མོ་མ་མཆོག་སྲིད་པ་རྒྱལ་མེད་ཀྱི་བསྟོད་བཀུགས་སོ།

Modlitwa do Sidpe Gyalmo, w alfabetycznej kolejności wersów tybetańskich.

བསྟོ་མ་མ་ཇུ་ཞྱོ།

SO MA MA DZA DZIO

ཨེ་མ་ཏོ།

E MA HO

ཀ་དག་སྟོས་བྲལ་བོན་སྐྱེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

KA DAK TRY DRAL PYN KU JING KJI JUM

Matko Przestrzeni, jesteś naturalnie czystym ciałem bon ku!

ཁ་བ་ཅན་དུ་བོན་བསྟན་འཛུགས་པའི་བྱིར།

KHA ŁA CIEN TU PYN TEN DZUK PE CIR

Aby nauki bon rozwinąć w krainie śniegu

ག་ན་བཀུགས་ཀྱང་མ་མཆོག་སྲིད་རྒྱལ་བྱིད།

GA NA SZIUK CIANG MA CIOK SI DZIAL KHJE

gdziekolwiek przebywasz, Najwyższa Matko Sidpe Gyalmo,⁵⁵

ང་ཡིས་འབོད་པ་ཙམ་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NGA JI BY PA CAM KI SIEK SU SOL

natychmiast przybądź, nawet jeśli Cię wezwę tylko raz!

ཅ་སྐྱེ་འབྲང་གསུམ་འགོ་བའི་ནད་ལས་སྐྱབས།

CIA DRU THRANG SUM GO ŁE NE LE KJAP

Dajesz [nam] schronienie przed zakaźną chorobą, [niebezpieczną] wodą i zdradliwą ścieżką.

ཆ་ལུགས་མཛེས་འཛུམ་དགའ་བའི་མདངས་སྟོན་ལ།

CIA LUK DZE DZUM GA ŁE DANG TYN LA

Ukazujesz się wspaniale odziana, promieniujesz radością i szczęściem.

ཇ་ཆང་ཕུད་དང་ཐུན་ལྷན་གཏོར་མའི་ཚོགས།

DZIA CIANG PHU TANG DZIEN DEN TOR ME COK

Tobie, Sidpe Gyalmo, ofiarowuję herbatę i wyborne wino, tormy i ozdoby,

ཉ་སྒྲིགས་ཐོད་པ་རིན་ཆེན་སྒོར་དུ་བཤམས།

NJA CIOK THY PA RIN CIEN NY TU SIAM

ustawiam cenne naczynia z ludzkiej czaszki i morskich muszli.

རྟ་ཞོར་ལུག་ར་དཀོར་ཇས་རྟེན་དུ་འཇུགས།

TA NOR LUK RA KOR DZE TEN TU DZUK

By dar się spodobał, dodaję konie, jaki, owce, kozy i cały mój majątek.

ཐ་སྐད་བལ་བའི་མཆོད་པས་བྲུགས་དམ་བསྐང་།

THA NJE DRAL ŁE CIY PE THUK DAM KANG

Oby te z serca złożone ofiary zaspokoili Twoje życzenia!

ད་ལྟ་བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་ཡོན་མཆོད་ལ།

DA TA DAK CIAK PYN LOP JYN CIY LA

Od teraz chroń nas – nauczycieli i uczniów,

ན་ཚ་སྐྱུག་བསྐལ་འཆི་བདག་ཅི་ཡོད་པ།

NA CA DUK NGEL CI DAK CI JY PA

od wszystkich chorób, bólu, cierpienia i śmierci,

པ་ཅུལ་རྩ་འབྲུལ་དེ་ནི་མ་ཞན་ལ།

PA CEL DZUN THRUL TE NI MA SZIEN LA

z całą energią Twej magicznej mocy,

ཕ་རོལ་བྱད་དང་ཚོད་གཏོར་ནི་བར་མཛོད།

PHA ROL CIE TANG BY TONG SZI ŁAR DZY

ucisz złe intencje i zaklęcia demonicznych duchów!

བ་གའི་རྫོང་ཆེན་དབུ་བརྒྱ་བྱ་སྒོར་མ།

BA GE LONG CIEN U DZIA CIAK TONG MA

Jesteś nieograniczoną przestrzenią, Matko o stu głowach i tysiącu rąk!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་གཞི་བྱད་སྤར་མའི་ཚོགས།

MA MO KHAN DRO ZE DZIE PAR ME COK

Otoczona orszakiem dakiń mammo i własnymi emanacjami Zema, Dzie i Parma,

ཅ་ག་ལུ་འབལ་མཆོན་ཆ་བྱག་ན་བསྐྱམས།

CA KRA SIA BAL CYN CIA CIAK NA NAM

uzbrojona w topór i ogniste koło,

ཆ་ཟེར་མེ་དབུང་འབར་བའི་དབུས་ན་འབྱིངས།

CASER ME PUNG BAR ŁE U NA DZING

stoisz w środku buchających płomieni ognia.

ཇ་བྱན་བསྐྱོད་དང་རྩྱུ་རྩྱུ་བད་པའི་ཆོ།

DZA THUN SO TANG DZIO DZIO BE PE CE

Kiedy rozlega się dźwięk mantry DZA, THUN SO i DZIO, DZIO⁵⁶

ཨ་བཀུལ་ལུག་ཚོད་མུང་མོས་དུར་འདུར་བྱེད།

ŁA DZIA UK GY CIANG MY NGUR DUR CIE

lis skomli, sowa pohukuje, a wilk wyje z przerażenia.

འཇ་ལོང་འོན་ལྷགས་དལ་ཡམས་སྣ་ཚོགས་གྱིས།

SZIA LONG YN KUK DEL JAM NA COK KJI

Oby nadciągająca ślepotą, głuchota, paraliż, otępienie i epidemie

བཟ་ལས་དགྲ་ལ་སྟོན་ཅིང་དགྲ་ཡུལ་ཕུང་།

SA LAM DRA LA TYN CING DRA JUL PHUNG

nigdy nie sięgnęły celu! Niech zawrócą i zginą tam, skąd przyszły!

འ་ལུ་བདག་གི་འདོད་པའི་དོན་ཀྱན་འབྲུབ།

A PU DAK KI DY PE TYN KUN DRUP

[Tak] wszystkie moje życzenia zostaną spełnione.

ཡ་མེད་དཔུང་དང་འཆི་བདག་བདུད་ལས་སྐྱོབས།

JAME PUNG TANG CI DAK DU LE KJOP

Obroń mnie przed przewagą wrogich sił i demonem śmierci!

ར་ས་ཡ་ན་སྣམ་གྱི་མཚོན་པ་བཞེས།

RA SA JA NA MEN KJI CIY PA SZIE

Przyjmij nektar alchemicznej przemiany tego ofiarowania,

ལ་རྒྱ་སངས་རྒྱས་བཟླས་པ་གཉན་པོ་སྤྱང་།

LA DZIA SANG DZIE TEN PA NJEN PO SUNG

niestrudzenie strzeż nauki Buddów!

ཤ་བཞན་མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཡན་ཆད་དུ།

SIA SEN MA MO KHAN DRO JEN CIE TU

I niech od tej pory wszystkie mammo khandro

ས་བརྩའི་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཆེན་ཕྱིན་ཆད་ཀྱན།

SA CIU JING KJI JUM CIEN CIN CIE KUN

aż do Wielkiej Matki dziesiątego stopnia doskonałości⁵⁷

ཏ་ཏ་འཇུ་མ་པར་ཞལ་གྱི་མདངས་སྟོན་ལ།

HA HA DZUM PAR SZIAL DZI DANG TYN LA

ukazują promieniujące radosnym uśmiechem twarze,

ཨ་དཀར་གཡུང་དྲུང་བཟླས་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཇུགས་པར་ཤོག།

A KAR JUNG DRUNG TEN PE DZIA CEN DZUK PAR SIOK

I wznosi się niezmiennie zwycięska chorągiew wiecznych nauk białego A!⁵⁸

3. [Krótka Praktyka dla Bóstw Lokalnych]

ཡུལ་ས་གཞི་བདག་གི་ཁོལ་སྐྱབ་བཞུགས་སོ།

3.1 [Transformacja w Jidama]

ཡི་དམ་སྣ་ལ་བྱས་འཆོལ་ལོ། དེ་ནས།

Składam pokłon Jidamowi! Następnie:

རང་ཉིད་ཀུན་བཟང་དུ་སྒྲིམ་ལ།

RANG NJI KUN ZANG TU GOM LA

Kiedy wizualizuję siebie jako Kunzang,

དཀར་པོ་དགེ་བ་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པའི།

KAR PO GE ŁA LA TE PA KJE PE

rozwijam inspirację w kierunku białych cnót (pozytywnych działań),

གཞི་བདག་ལྷ་ལྷུ་དགེ་བ་སྒྲིམ་མཁུ་སྒྲོབས་དང་ལྷན་པ་ནམས།

SZI DAK LHA LU GE NJEN THU TOB TANG DEN PA NAM

duchy tego miejsca, [miejscowi] bogowie oraz lu, akceptujący cnotę, mocni i potężni,

བདག་ལ་དགའ་མཁུ་ཡིད་རང་སྤུལ་ནས་དགེ་བའི་སྤོང་གྲོགས་བྱེད་པར་བསམ།

DAK LA GA GU JI RANG PHUL NE GE ŁE DONG DROK CIE PAR SAM

radują się zadowoleni ze mnie, wspierają me dobre [działania] – to sobie wyobrażam.

དེ་ནས་སྐུ་དང་ས་ལ་བསྐྱིམ། དེ་ནས་ཡི་དམ་གྱི་སྒྲགས།

Następnie, zapraszam (bóstwa lokalne) przed ofiary. Potem (wypowiadam) mantrę jidama:

ཨ་ཨྲྀ་ཱྀ། ཨྲྀ་ཨ་དཀར་ས་ལེ་འོད་ཨ་ཡྲྀ་ཨྲྀ་འདུ།

A OM HUNG A A KAR SA LE YA JANG OM DU

ཤས་དུ་འདི་བཏགས་ལ་བསྐྱོས་མོ།

Następnie wyrecytuj mantry:

ཨྲྀ་ཨ་ཀ་ཇ་ཤ་ར་རྣྱའི་སྐ་རྩེ་བ། ཡྲྀ་རི་བང་ཀོང་ཇ།

OM A KA DZA SIA RA DHAKKI NI SARŁA DHE ŁA

JANG RI PANG KONG DZA

ཨྲྀ་ན་ག་ལེ་འོད་སྤྱི་དུམ་བྷ་ལ།

OM NA GA LE'E HUM DUM BHA LE

ན་ག་ར་ཅ་ཨ་སྐུ་ཤ་ཡ་ཇུ་ཇུ་

སི་དྲྀ་ཇ་སྤྱི་ཕཌུ་

NA GA RA TSA A GHU SIA JA DZA DZA SI DDHI DZA HUM PHE

ཅས་འབྲུ་ལྷ་དཀར་གསུམ་སྐུ་ཆང་ཕུད་ལ་སོགས་སོ་སོར་འབུལ། ཅི་འདོད་གྲོགས་སུ་གསོལ་བ་འདེབས།

བདུན་ནས་བཅུ་བཞི་ཉིད་གཅིག་བར་དུ་དེ་ལྟར་བྲ།

Wymawiając te słowa ofiaruj jedno po drugim pięć ziaren, trzy białe przedmioty [mleko, jogurt, masło], lekarstwa, piwo – wszystko musi być świeże – oraz wszelkie inne przedmioty, modląc się by zostały one przyjęte jako wsparcie w [spełnieniu wszelkich] pragnień.

Powtórz to siedem, czternaście, bądź dwadzieścia jeden razy.

སྐད་ཅིག་བདག་ཉིད་ཡི་དམ་ང་རྒྱལ་གྱིས་མེ་ཡི་ནང་དུ།

KE CIK DAK NJI JI DAM NGA DZIAL DZI ME JI NANG TU

W jednej chwili, ja sam, poprzez boską dumę płynącą z przebywania w stanie jidama, pośrodku płomieni,⁵⁹

མཁའ་འགྲོ་མ་སྐུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་

KHAN DRO MA KUN DOK SER MO SZIAL CIK CIAK NJI

wizualizuję Khandro o ciele żółtego koloru, jednej twarzy i dwóch rękach.

གཡམ་ལྷན་ཆ་གཡོན་དུ་བདུད་རྩིའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་པ།

JE BHEN DHA JYN TU DU TSI BUM PA NAM PA

W prawej dłoni trzyma puchar z czaszki, a w lewej wazę wypełnioną nektarem,
རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་གཅིག་

RIN PO CIE GJEN NA COK KJI GJEN PA CIK

przyozdobioną różnymi rodzajami cennych klejnotów.

མེ་ཡི་ནང་དུ་དལ་གྱིས་བསྐྱེད།

ME JI NANG TU DEL DZI KJE

Wizualizacja ta powoli powstaje w płomieniach.

དེའི་ཞལ་དུ་འཁན་བྱས་བྱེ་མར་འབུལ་བ་ནི།

Jeśli chodzi o dary ofiarne, [daj w płomienie] ciasto zawierające [liście] bylicy,
jałowiec, mąkę i masło.

ཨོཾ་མ་ར་རྩ་འཛིན་ལྷན་ཟླ། མཚ་དེ་བ་ཨ་ན་ལེ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

OM A MA RE NA DZI BHEN DHE

SAR ŁA DE ŁA A NA LE JE SO HA

གོང་དུ་གང་འདོད་སྒྱུར་ལ།

Po dodaniu swych życzeń, recytuj:

བར་ཆད་ལོག་འཕྲེན་སྤང་དགྲ་གནོད་བགགས་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཤན་ཏི་ཀུ་རུ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

BAR CIE LOK DREN DANG DRA NY GEK THAM CIE SZI ŁA SIEN TI KU RU JE SO HA

Oby przewyciężone zostały wszelkie przeszkody, wszelkie złe wskazówki,
wszystkie wrogie przejawienia i powodujące krzywdy przeszkody!

ཅེས་བཏགས་པར་བྱའོ། བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གས་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་བསེགས་ཏི་འབུལ།

ཅེ་འདོད་བཤས་བསྐྱར་དེ་བཞིན་བའི་ལས་ཡིན་ནོ།

Tak należy dodać. Powtórz tę ofiarę z ognia siedem, dwadzieścia jeden lub sto osiem razy.

Następnie wypowiedz jakiegokolwiek upragnione życzenie. Ten [dodatek] ma służyć działaniom
spokojnej natury.

[w Sangu czytamy to tylko raz]

3.2 [Pochwała Bóstw Lokalnych]

དེ་ནས་བསྐྱོད་པ་ནི།

Następnie, jeśli chodzi o pochwałę:

ཀྱི་རྫོང་གསུམ་སྤྱིད་པའི་འཛིག་རྟེན་ན།

○ ○ ○ ○ ○

KJE TONG SUM SI PE DZIK TEN NA

W zjawiskowym świecie miliarda wszechświatów,

ཡུལ་རི་ས་ཕྱོགས་འདི་དག་ལ།

JUL RI SA CIOK DI DAK LA

w tym miejscu i w jego górach,

གནས་པའི་ས་བདག་ལྷ་གཉན་དང་།

NE PE SA DAK LU NJEN TANG

Wy, zamieszkujący tu *sadag*, *lu* i duchy *nyän*

ཡུལ་ས་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་རྣམས།

JUL SA SZI DAK KHOR CIE NAM

panowie ziemi i łądów wraz z otoczeniem:

ནལ་འབྱོར་བདག་གིས་ལྷན་འབྲེན་ནས།

NEL DZIOR DAK KI CIEN DREN NE

zapraszam Was wszystkich, ja, praktykujący!

འཁོར་བཅས་ས་ཡུལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KHOR CIE MA LU SIEK SU SOL

Przybądźcie tu, proszę, wraz ze swymi orszakami!

ཁྱེད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་དང་ལྷན།

CIE NI DZU THRUL TOP TANG DEN

Posiadacie magiczne moce!

བར་སྣང་ས་གཞི་རྒྱ་པོའི་བདག་

BAR NANG SA SZI CIU ŁY DAK

Jesteście właścicielami powietrza, ziemi i rzek!

བཟང་ངན་གཉིས་ཀྱིས་ཤན་འབྱེད་ཅིང་།

ZANG NGEN NJI KJI SIEN CIE CING

Odróżniacie dobro od zła,

འགྲོ་བ་མི་དང་ལྷན་ཅིག་གནས།

DRO ŁA MI TANG LHEN CIK NE

zamieszkujecie wraz z nami, ludźmi i innymi istotami.

ཁྱེད་པར་ཡུལ་གྱི་གནས་མཆོག་འདིར།

CIE PAR JUL DZI NE CIOK DIR

W szczególności w tym najwyższym miejscu krainy,

ཡུལ་སའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཁྱེད།

JUL SE DZIAL PO CIEN PO CIE

Wy, wielcy królowie pośród lokalnych bóstw:⁶⁰

ནལ་འབྱོར་བདག་གིས་ལྷན་འབྲེན་ན།

NEL DZIOR DAK KI CIEN DREN NA

Zapraszam Was wszystkich, ja, praktykujący!

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CIY PE NE DIR SIEK SU SOL

Przybądźcie proszę, na to miejsce ofiary!

ཁྱེད་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

CIE LA CIY PA BUL ŁA NI

A jeśli chodzi o składane wam dary ofiarne:

འབྲས་ཀྱི་བཤོས་སུ་རྒྱན་ཅན་དང་།

DRE KJI SIY PU GJEN CIEN TANG

tormę z ryżu ozdobioną kwiatami z masła,

རིན་ཆེན་འབྲུ་ཡི་གཡག་ལྷག་དང་།

RIN CIEN DRU JI JAK LUK TANG

jaki i owce zrobione z cennego jęczmienia,

སྤྱུག་མོད་རིན་ཆེན་མདའ་དར་དང་།

NJUK GY RIN CIEN DA TAR TANG

strzały z drogich bambusowych prętów zdobione wstążkami,

བྱེ་མར་མཁན་བྱག་བ་ལྷ་དང་།

CIE MAR KHEN SIUK PA LU TANG

mąkę zmieszaną z masłem, bylicą, jałowcem oraz *balu*,⁶¹

ཆང་མུད་གསེར་སྦྱེམ་འབྲུ་སྣ་དང་།

CIANG PHU SER KJEM DRU NA TANG

świeże piwo, złoty trunek oraz różne rodzaje ziaren,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྒྲན་མཆོད་དང་།

KAR SUM NGAR SUM MEN CIY TANG

trzy białe rzeczy, trzy słodkie oraz ofiary z leków

བཟང་ཤིང་སྣ་ཆོགས་རུད་བ་དང་།

ZANG SING NA COK DU PA TANG

i dym z różnych rodzajów wonnego drewna,

ཤོག་ཤོག་ཏིང་ཅི་བལ་ཆོན་དང་།

SIOK SIOK TONG CE PEL CYN TANG

banknoty, monety na niciach wełny w różnych kolorach

(zawieszone na gałęziach obok ołtarza),

ཤེལ་ཆོག་ཁྲི་དཀར་སྟོང་ནག་དང་།

SIEL TSIK THRI KAR TONG NAK TANG

ziarna jęczmienia, dziesięć tysięcy białych [uprażonych, reprezentujących owce]

i tysiąc czarnych [zwęglonych, reprezentujących jaki] oraz

དག་ཅིང་གཙང་མཉེ་སྒྲན་མཆོད་འདི།

DAK CING CANG ME MEN CIY DI

czyste i nieskalane lekarstwa. Poprzez tę ofiarę

བདག་གི་བསམ་བ་དག་བ་དང་།

DAK KI SAM PA DAK PA TANG

wraz z mą czystą intencją oraz

རུས་གསུམ་བདེར་གསེགས་བདེན་བ་དང་།

TU SUM DER SIEK DEN PA TANG

poprzez prawdę Odeszłych w Błogość trzech czasów,

ཏིང་འཛིན་སྤྱགས་ཀྱི་བྱིན་སྟོབས་ཀྱིས།

TING DZIN NGAG KI CIN TOP KI

poprzez moc błogosławieństw medytacji i mantr:

ཁྱེད་ཀྱི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་སྦྱེད་ཡུལ་རུ།

KHJE KJI ŁANG PO NGA JI CIY JUL TU

W odniesieniu do przedmiotów rozkoszy dla waszych pięciu zmysłów

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྦྱེད་ཆོས་གྱུར་ཅིག།

DY JYN LONG CIY TSIM DZIUR CIK

Obyście zostali zaspokojeni tymi godnymi pożądania obiektami!

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་པ་ཚོས་ནས་གྲང་།

CIE KJI DY PA TSIM NE CIANG

Co więcej, zaspokoiwszy wszystkie wasze życzenia

བདག་ཅག་ནལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་ལ།

DAK CIAK NEL DZIOR KHOR CIE LA

oby na nas praktykujących, wraz z naszymi orszakami,

ནད་ཡམས་སྲུ་གེ་མཚོན་འབྱུག་དང་།

NE JAM MU KE TSYN THRUK TANG

nie zostały zesłane choroby, plagi, głód, wojna i kłótnie,

བཅོམ་སང་མེར་གསུམ་ཐོག་མངའ་དང་།

CA SE SER SUM THOK DA TANG

zarazy roślin, mrozy, grad i błyskawice,

གོད་ཁ་ཚོ་འབྱུལ་ལྷས་ངན་དང་།

GY KHA CIO THRUL TE NGEN TANG

nieszczęścia, ataki magiczne i złe omeny,

མི་ནད་ཐུགས་ནད་མ་གཏོང་ཞིག

MI NE CIUK NE MA TONG CIK

choroby ludzi i zwierząt!

བདག་གི་འདོད་པའི་བསམ་པ་སྐྱབས།

DAK KI DY PE SAM PA DRUP

Niech spełnione zostaną nasze życzenia!

དཀར་པོ་དགེ་བའི་སྒྲོང་གྲོགས་མཛོད།

KAR PO GE ŁE DONG DROK DZY

Prosimy, zostańcie naszymi przyjaciółmi i wspierajcie nasze dobre działania,

བསོད་ནམས་ཡོངས་སྦྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

SO NAM LONG CIY DZIE PA TANG

a zasługa i dobrobyt niech wzrastają!

དབང་ཐང་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

ŁANG THANG CE JI NGY DRUP COL

Obdarzcie nas urzeczywistnieniem szczęścia i [długiego] życia!

སྤང་དག་གཞིན་བགལ་སྤུལ་དུ་ཚོག་

DANG DRA NY GEK DUL TU LOK

Niech wszyscy wrogowie i przeszkody rozpadną się w pył!

བྱེས་སུ་འགྲོ་ན་བསུ་བསྐྱེལ་མཛོད།

DZIE SU DRO NA SU KJEL DZY

Eskortujcie nas podczas zagranicznych podróży!

བར་ཚོད་ཡེ་འགྲོགས་མ་གཏོང་ཅིག

PAR CIY JE DROK MA TONG CIK

Nie zsyłajcie na nas przeszkód i nagłych nieszczęść!

མི་ལ་ན་ཚ་མ་གཏོང་ཅིག

MI LA NA CA MA TONG CIK

Na ludzi, prosimy, nie zsyłajcie chorób i przypadłości!

ཕྱག་ལ་གོང་ཁ་མ་གཏོང་ཅིག

CIUK LA KY KHA MATONG CIK

Na bydło, prosimy, nie zsyłajcie chorób!

ཞིང་ལ་བཅའ་མད་མེར་གསུམ་མ་གཏོང་ཅིག

SZING LA CA SE SER SUM MATONG CIK

Na pola, prosimy, nie sprowadzajcie chorób roślin, mrozów, czy gradu

– [żadnego z tych] trzech [nieszczęść]!

དམག་ལ་འགྲོན་དམག་དཔོན་གྱིས།

MAK LA DRO NA MAK PYN DZI

Udając się na wojnę prosimy – bądźcie nam generałami!

ཆོང་ལ་འགྲོན་ཆོང་དཔོན་མཛོད།

CONG LA DRO NA CONG PYN DZY

W handlu, prosimy – działajcie w naszym interesie!

ཡུལ་དུ་འདུག་ན་རྩིབ་མཛོད།

JUL TU DUK NA DZI'U DZY

Kiedy pozostajemy na swej własnej ziemi, prosimy – bądźcie nam pasterzami!

བསྟན་པའི་བ་དན་མཁའ་ལ་ཕྱོད།

TEN PE PATEN KHA LA CIOR

Prosimy, wznieście w górę ku niebu Sztandar Nauk!

བསྟན་པ་གཉེན་པོ་རྒྱན་དུ་སྤྲུངས།

TEN PA NJEN PO DZIUN TU SUNG

Prosimy, nieustannie strzeżcie świętych Nauk jako ich strażnicy!

བསམས་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་སྦྱབས།

SAM PE TYN NAM JI SZIN DRUP

Prosimy, spełniajcie nasze życzenia kiedy tylko się pojawią!

མཐུ་དབྱང་རྒྱབ་ཏེན་སྡོང་གོགས་མཛོད།

THU PUNG DZIAP TEN DONG DROK DZY

Wraz ze swymi zastępami wyposażonymi w magiczne moce – prosimy wspierajcie nas jako sojusznicy!

བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CIOL ŁE THRIN LE DRUP PAR DZY

Prosimy, wypełniajcie te czyny, które wam zostały powierzone!

གི་བསྟོ་ཆེའོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།

KI SO CIE'O LHA DZIAL LO

ཅུ་སྐབས་བཛོད་ལ།

Wypowiedz te mantry (do wtóru bębna i płaskiego dzwonka)

○○○○●○○○●○○○○○○○→;©.....©

ཨོཾ་ཨ་ཀ་དཔ་སྒྱེ་ནི་སའ་རྩེ་བ། ཡི་རི་པང་རྟོང་ང།

**OM A KA DZA SIA RA DHAKKI NI SARLA DHE LA
JANG RI PANG KONG DZA**

ཨོཾ་ན་ག་ལེའེ་རྩེ་དུམ་བླ་ལ།

OM NA GA LE'E HUM DUM BHA LE

ན་ག་ར་ཙ་ཨ་གུ་སྒྱེ་ཡ་ངུམ་ངུམ་

སི་དྲི་ངུམ་པཌུམ་

NA GA RA TSA A GHU SIA JA DZA DZA SI DDHI DZA HUM PHE

ཡུལ་ས་གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་དྲི་ཞེས་བསང་དང་གསུང་གི་མཆོད་པ་འབུལ་ལོ།

Owym właścicielom ziem i gruntów, z szacunkiem ofiarowujemy ten hojny i wyborny dar z aromatycznego dymu i spalonej żywności:

ཨེ་དམ་བླ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཏི།

E DAM BHALING TA KHA KHA KHA HI

<<< (na koniec zadmij w konchę, ostatni sygnał nieco dłużej)

ཅེས་བདག་ས་ལ་འབུལ། འདི་ས་བདག་གླུ་གཉན་གྱི་སྐྱབ་པ་ཞེས་གྲང་བ། ཅི་འདོད་ཡིན་བཞིན་འབྲུབ་པ་ཞེས་བྱའོ།

དེ་མིན་ས་བདག་གླུ་གཉན་དང་མཐུན་དཀའ་ལོ། དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་འབད་བཅོམ་གྱིས། བྱང་གཏོར་དུ་སྐྱས་པའོ།

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲེལ་རྒྱ། གཏོར་བདག་སྐྱང་མའི་རྒྱ། བཀའ་སློང་དཔལ་མགོན་གྱི་རྒྱ།

དེ་ནས་ཕྱིས་དུས་སུ་དཔོན་གསལ་བྱུང་ཆོད་ཅལ་གྱིས་ཟང་ཟང་ལྷ་བྲག་ནས་གཏོར་ལ་ཐོན་པའོ། དགེའོ།

[Niniejsze należy] dołączyć do Pochwał.

Praktyka ta nazywa się 'Praktyką dla *sadag, lu i nyän*'.

Nazywa się ją „Spełnieniem wszystkich życzeń”.

Poza tym, [przywraca] ona harmonię jeśli *sadag, lu i nyän* [wyrządzone zostały] szkody lub krzywdy.

Z tego powodu, wykonuj ją z oddaniem!

Ukryta została pomiędzy Północnymi Skarbami.

Zapieczętowana przez Jidama i Khandro.

Zapieczętowana przez Właścicieli i Strażników Skarbów.

Zapieczętowana przez Wspaniałych Opiekunów Nauk.

Następnie, w późniejszym czasie, Ponse Kyunggotsal wydobył ją jako skarb z Zangzang w Lhadrag.⁶²

Cnota!

[Tekst ten został oryginalnie przetłumaczony i opatrzony komentarzami przez Johna Myrdhina Reynoldsa, w ślad za ustnymi wyjaśnieniami Lopöna Tenzina Namdaka, w Jemez Springs, Nowy Meksyk, July 1995.]

4. [Modlitwy końcowe oraz dedykacje zasługi]

4.1 [Pierwsza modlitwa aspiracji]

©→

ཨ་མ་ཧོ།

E MA HO

འོངས་སྤྱོད་ལྷ་ལ་རོལ་བ་ཡི།

LONG CIY LHA LA ROL PA JI

Przejawiając radość taką jak radość Bóstw,

རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ཚལ་སྤྱོད་ནས།

DZIU TANG DRE PY COK DZOK NE

Poprzez naszą doskonałość nagromadzeń przyczyny (zasługi) oraz owocu (mądrości):

ལྷ་སྐྱུ་རིག་སྤྱོད་ལྷ་ལ་འོས་སྤྱོད།

LHA KU RIG TOP JE SIE CIEN

Boskie Ciało, Moc Świadomości, oraz Oczy Mądrości –
འདི་ཉིད་རྒྱས་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག་

DI NJITU DIR THOP PAR SIOK

Obyśmy osiągnęli je tu i teraz!

མ་རིག་སྤྱོད་པའི་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི།

MA RIK MUN PE DZIU KJE PE

To, co stworzyły ciemności niewiedzy,

ཉོན་མོངས་སྤྱོད་ལྷ་ལ་དབྱ་ཚལ་དང་།

NJYN MONG DUK NGE DRA COK TANG

gromady przeszkód pięciu trucizn (negatywne emocje),

ནད་དང་རྒྱས་མཚན་སྤྱོད་དང་།

NE TANG TUK CYN MU KE TANG

jak również choroby, trucizny, oręż wojenny, głód,

སྤྱོད་བསྐྱེད་ལྷ་ལ་ཁྱེད་ཚལ་དང་།

DUK NGEL LE KJI ME COK TANG

cierpienia [płynące] z wszystkich nieczystych działań oraz

ལྷ་སྐྱུ་བཞུགས་ཁྱེད་སྤྱོད་ཚལ་དང་།

LHA SIN GEK KJI PUNG COK TANG

stanowiące przeszkody moce bogów i demonów,

སྤྱོད་ལྷ་ལ་ཁྱེད་འདོར་ལེན་དང་།

KJE SI LE KJI DOR LEN TANG

narodziny i śmierci, utraty i odzyskiwanie [życia]

མ་ཡིན་བྱེད་པས་མ་སྤྱོད་བར།

MA JIN CIE PE MI LU ŁAR

nie dawszy się zwieść [temu wszystkiemu],

སྤྱོད་མེད་ཡི་གེ་ཨ་དབྱེད་སྤྱོད།

KJE ME JI KE A JING SU

w czystym wymiarze niezrodzonej sylaby A,

གཡུང་རླུང་ཐང་པེ་ཏྲཱཀ་ཐོག་ཏུ།

JUNG DRUNG TAM PE TRAK THOK TU

na tej skale zbudowanej ze [znaków] Yungdrung,

མི་རྒྱུ་བ་སྒྲུལ་མཚན་འཛུགས་པར་ཤོག།

MI NUP DZIAL CEN DZUK PAR SIOK ☉→

Obyśmy zatknęli wiecznie powiewający sztandar zwycięstwa!

4.2 [Druga modlitwa aspiracji]

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་བདུད་གྱི་ཞེ།

SZI ŁAR DZIUR CIK DU KJI DE

Oby uspokoiły się zastępy demonów,

སྤྱིང་པར་གྱུར་ཅིག་ངན་སོང་གསུམ།

TONG PAR DZIUR CIK NGEN SONG SUM

a trzy niższe królestwa opustoszały!

དར་ཞིང་གསུམ་གྱུར་གཡུང་རླུང་བོན།

DAR SZING DZIE DZIUR JUNG DRUNG PYN

Oby nauki Yungdrung Bon rozkwitały!

དེ་བཞིན་ཡོངས་བྱུང་སེམས་ཅན་རྣམས།

DE SZIN JONG KHJAP SEM CIEN NAM

Wśród istot, które wypełniają światy

བྱུང་པར་གྱུར་ཅིག་ཞིག་དང་སྤྱི་བ།

CIANG ŁAR DZIUR CIK DIK TANG DRIP

niech zostaną oczyszczone zakłócenia i zaciemnienia!

འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་ཚོགས།

PHEL ŁAR DZIUR CIK GE ŁE COK

Niech liczba ich zasług wzrasta!

བརྒྱ་ཤིས་ཐོབ་ཅིག་ཡོན་གྱི་བདག་

TRA SI THOP CIK JYN DZI DAK

Oby szczodrych darczyńców spotkał pomyślny los!

ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག་སྤོན་པའི་བཀའ།

THY PAR DZIUR CIK TYN PE KA

Oby słuchano nauk Buddy!

བཙན་པར་གྱུར་ཅིག་སྤོན་ལམ་མཐའ།

CEN PAR DZIUR CIK MYN LAM THA

Oby życzenia słane w modlitwie się spełniły!

ཚུགས་བརྩུའི་དུས་གསུམ་བདེ་བར་གསེགས།

CIOK CIU TU SUM DE ŁAR SIEK

Oby Buddowie trzech czasów i dziesięciu kierunków,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAK TANG THA JE SEM CIEN NAM

niezliczone istoty i my sami

གཉིས་མེད་ངང་ལ་མཉམ་གྱུར་ཅིག་

NJI ME NGANG LA NJAM DZIUR CIK

stali się równi w niedualnym stanie!

སྟོན་པའི་བྱ་གསུམ་རྗེས་ཆེ་བར་ཤོག

TYN PE THUK DZIE CIE ŁAR SIOK

Oby wielkie było współczucie Nauczyciela!

ལྷ་ཡི་སྟོན་ལམ་བཙུན་པར་ཤོག

LHA JI MON LAM CEN PAR SIOK

Niech rośnie moc modlitwy bogów!

བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་ཤོག

PYN DZI TEN PA TAR ŁAR SIOK

Niech rozkwitną nauki bon!

སེམས་ཅན་བདེ་སྐྱིད་འཛོམས་པར་ཤོག

SEM CIEN DE KJI DZOM PAR SIOK

Niech istoty wypełni błogie szczęście i powodzenie!

མི་དགའི་སྤྲིག་ཚོགས་རྒྱ་བ་པར་ཤོག

MI GE DIK COK NUP PAR SIOK

Niech ustaną złe czyny i zamiary,

སྤྲིན་གྱིས་སྦོད་པ་སྦྱད་པར་ཤོག

SIN DZI MY PA GU PAR SIOK

a zaklęcia złych duchów utracą moc!

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

KHOR ŁE SEM CIEN THAM CIE CIANG

Niech w całej cyklicznej egzystencji

སྤྱུག་བསྐལ་བྱ་ངན་སྦྱུན་ཆད་ནས།

DUK NGAL NJA NGEN DZIUN CIE NE

wyschnie strumień rozpacz i cierpienia,

བགྲ་ཤིས་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

TRA SI DAM PA THOP PAR SIOK

a wszystkie istoty osiągną ostateczne szczęście!

4.3 [Dedykacja]

བདེར་གཤེགས་སྒྱུན་དངས་བྱུག་འཆལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་དང་།

DER SIEK DZIEN TRANG CIAK CEL CIY PA BUL ŁA TANG

Przez zapraszanie Sugatów, składanie im pokłonów i ofiarowanie pudży,

བཤེགས་དང་སྒྱུན་དང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དང་།

SIAM TANG DOM TANG SOL ŁA TAP PE TANG

przez moc płynącą z wyznania, zobowiązania i pokornej modlitwy,

སྒྱུན་ལམ་བཏབ་པའི་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།

MYN LAM TAP PE GE ŁA CI SAK PA

przez odmawiane modlitwy aspiracji, wszelkie zebrane tak zasługi,

འགྲོ་བ་རྣམས་དང་སྒྱུན་མེད་སྦྱིར་བྱས་ཏེ།

DRO ŁA NAM TANG THUN MONG CIR DZIE TE

wszystkim istotom razem, dla zdobycia przez nie

ཀུན་གྲུང་སྒྲུ་མེད་འབྲས་བུ་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར།

KUN KJANG LA ME DREN PU THOP DZIE CIR

niezrównanego, wszystko przewyższającego owocu [ostatecznego oświecenia]

བདག་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་ས་ལ་བསྒྲི།

DAK SZIEN TYN TU DZIANG CIUP SA LA NGO

dedykuję, by osiągnęły stan Buddy zarówno one, jak i ja sam.

སྒྲ་རབས་འདས་པའི་གཤེན་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

NGA RAP DE PE SIEN RAP TAM CIE KJI

Tak samo, jak buddowie i bodhisattwowie z dawnych czasów

དམིགས་པ་མེད་པར་བསྒྲིས་པ་ཅི་བཞིན་དུ།

MIK PA ME PAR NGY PA CI SZIN TU

którzy dedykowali [zasługę] w stanie bez koncepcji,

བདག་གཞན་དགེ་ཅུ་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAK SZIEN GE CA SY NAM CI SAK PA

jeśli ktokolwiek z nas posiada choćby nasiono zasługi,

བདག་གྲུང་དེ་བཞིན་དམིགས་པ་མེད་པར་ཡོངས་སུ་བསྒྲི་བར་བསྒྱུའོ།

DAK CIANG TE SZIN MIK PA ME PAR JONG SU NGO ŁAR DZI O

niech dedykuje je całkowicie i tak samo – bez koncepcji!

4.4 Mantra Stusylabowa

བསྐྱེ་བྱ་ཡེ་སྒྲོལ་ཁྱེད་ཡེ་ལམ།

SO MU JE TRY CIUNG JE LAM

གྲི་ཁྲི་ཉར་དར། བསལ་འབར་འོད་དཔག་རམ་སྒྲ་རྒྱ།

TRI THRI TAR DAR SAL BAR Y PAK RAM SO HA

[powyższe linijki to nasienne sylaby Nampar Gyalwa, jego orszaku i jego mantra.]

བསྟོན་དཔྱད་ར་ཏ་ཏན་མེར་ནི་བྱེ་ཐུན།

SO MU RA TA HEN ŁER NI DRUM HRUN

ལྷ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་དཔྱུ་ར་ལྷ་ཁྱེ།

MU TRE MU TRE MU RA MU TRE

སྐྱ་ཡི་སྐྱ་ཡི་ཏ་ར་སྐྱ་ཡི།

MU JE MU JE HA RA MU JE

ལྷ་སྒྲོལ་ལྷ་སྒྲོལ་མེད་ལྷ་སྒྲོལ།

MU TRY MU TRY ŁER RO MU TRY

སྤྱི་ཁྱེ་གྱུར་ཏེ་ཡེ་ཁྱུང་ཁར་རོ།

MU NI CIER TO IE CIAP KHAR RO

སྒྲུབ་པ་དེ་ནི། མེད་ནི་མེད་པོ།

TRY DAL HRI HRO ŁER NI ŁER RO

ཤུད་ལ་ཞེར་རོ། བ་རྒྱ་ཏ་ག།

SIU LA ŁER RO NA HU TA KA

འད་ལྷོ་འད་ལྷོ་ད་འད་ལྷོ་ཡ།

SIUD DHO SIUD DHO TU SIUD DHO JA

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

SA LE SA LE TRI SA LE JA

མ་ལ་མ་ལ་ཀྱི་མ་ལ།
མང་དེ་མང་དེ་མ་མང་དེ་ལ།

SANG NGE SANG NGE SU SANG NGE JA

མཛེས་པ་ལྟ་བུ་མཛེས་པ་།
དམ་པ་དྲ་དམ་ཁྱེ་རྩེ་དམ་པ་།

MU RA TA HEN THRI CE TRUNG MU

འཇུ་འཁྱེད་ལྟ་བུ། མཐོང་བྱེད་ལྟ་བུ།
ཏང་ཏང་ཧྲི་ཧྲི་ཧོ་ཧོ་ལམ་ལམ་ལམ་ལམ།

HA HA DRUM DRUM HO HO LAM LAM

ཀྱི་ཀྱི་ལྷ་ལྷ་ཀྱི་ཀྱི་ལྷ་ལྷ་

HUNG HUNG PHE PHE

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

4.5 [Ogólna dedykacja]

སྒོ་གསུམ་དག་པའི་དགོ་བ་གང་བསྐྱེས་པ།

GO SUM DAK PE GE LA KANG DZI PA

Wszelkie czyste zasługi zgromadzone poprzez Trzy Bramy

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བསྒྲི།

KHAM SUM SEM CIEN NAM KJI TYN TU NGO

Dedykuję dla pożytku wszystkich istot trzech sfer.

རྟུག་གསུམ་བསགས་པའི་ལས་ལྗོངས་ཀྱི་བྱ་བ་རྒྱ་བསྐྱོད་ཀྱིས།

DUK SUM SAK PE LE DRIP KUN DZIANG NE

Oczyściwszy całe zaciemnienie powstałe z trzech trucizn

སྐྱུ་གསུམ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷུང་ཐོབ་ཤིག།

KU SUM DZOK PE SANG DZIE NJUR THOP SIOK

Obyśmy szybko osiągnęli doskonały Stan Buddy Trzech Ciał.

Podziękowania

Uprzejmie dziękuję Petrze Seibert za wyrażenie zgody na tłumaczenie Sangchod na język polski i dostarczenie wersji elektronicznej tekstu,
Geshe Gyatso za nieocenioną pomoc w tłumaczeniu z j. tybetańskiego i korekcie,
za wyjaśnienia moich rozlicznych wątpliwości, i wreszcie
Maciejowi Czuchrze za barwny przekład z j. angielskiego 😊

Tłumaczenie na podstawie:

„SANG CHOD RECITATION BOOKLET FOR THE OFFERING OF FRAGRANT SMOKE AND PURIFICATION THROUGH FUMIGATION” Shenten Dargye Ling wersja z 31 lipca 2017, tłumacz Petra Seibert

Małgorzata Baranowska, lipiec 2018

Uwaga :

Sposób użycia instrumentów muzycznych jest indywidualny i może się znacznie różnić od używanej w Shenten, zależnie od prowadzącego rytuał.

○ bęben ; © płaski dzwonek; < koncha;

uwagi ws. tekstów proszę kierować do : malbaranow@gmail.com

WERSJA ROBOCZA TEKSTU.

PROSZĘ NIE ROZPOWSZECZNIĆ.

Uwagi Petry Seibert

On the base of the text prepared by John Myrdin Reynolds and published under the title ‘Bonpo monastic rituals’ in 2005, which he kindly put at my disposal in electronic form, I, Petra Seibert, have added the Tibetan text and revised both pronunciation and translation. For this purpose, I made use of Khenpo Tenpa Yungdrung’s teaching in the Shenten Dargye Ling Gomdra 2009, his oral explanations given at Pauenhof, Germany, in 2005, as transcribed by Carol and Dima Ermakovi (available as a booklet in Shenten). In the years 2014–2017, the text, including the Tibetan spelling, was carefully checked and corrected with the very kind and patient help of Khenpo Tenpa Yungdrung Rinpoche and Geshe Samten Tsugphü.

The **sources of the Tibetan texts** are as follows:

The main text has been taken from the Triten Norbutse Recitation Book (*sangs rgyas g.yung drung bon gyi rgyun khyer zhal ’don nyung bsds*) by Geshe Yöntän Phüntso, edition from 2010 (the ‘Little orange book’), where

- part 1 is found on pp. 42–59,
- part 3 on pp. 95–99, and
- the last part is taken from the *smon lam rnam gsum* chapter, pp. 190–212 (specifically: part 4.2: p. 203; part 4.3: p. 202/203; part 4.4: p. 205; part 4.5: p. 206).
- Part 4.1 is from *rgyun khyer bon spyod phyogs bsds dad ldan thar lam ’dzegs pa’i them skas*, edited by Yungdrung Bon Students’ Committee C.U.T.S. Sar-nath, Varanasi, 2010 (the ‘Blue book’, p. 184). The Sangchö text can be found in this book as well.

Some corrections were applied as advised by Khenpo Tenpa Yungdrung Rinpoche. Please note that in Tibetan recitation texts there are often slightly deviating variants, as people may use different versions of the text. The text printed in this booklet is approved by and explicitly recommended by Khenpo Tenpa Yungdrung.

Certainly, there will still be mistakes. They are entirely my responsibility. Please, send any comments and corrections to petra@yungdrung-bon.at !

Copyright and license: The traditional Tibetan texts are not copyright-protected. This text with its translation is copyright-protected and shall not be further distributed except as specified below or with explicit permission from Khenpo Tenpa Yungdrung Rinpoche. It has been set in $\text{\LaTeX}$ and the source code as well as the PDF are available from me for translation into other languages, reformatting or inclusion in other works etc, under the following conditions: (1) The work shall be undertaken within the Bön sangha and be guided by a qualified Lama. (2) The product is distributed only to practitioners and not published on web sites or through social media. (3) The source is properly quoted.

- ¹ Czyt. sang ciy *Sang* dosł. znaczy 'oczyścić' Ciy – pisane *mchod* znaczy 'ofiarować'. MB
(przypisy oznaczone PS - Petra Seibert PS, GG - Geshe Gyatso GG, pozostałe Małgorzata Baranowska)
- ² Wizualizujesz siebie jako gniewne lub inne bóstwo. PS
- ³ Nasze błędy i przeszkody są jak lodowa góra, mądrość gniewnej manifestacji rozpuszcza ten lód i zamienia go w wodę używaną do oczyszczania. PS
- ⁴ Zraszamy rytualną wodą przygotowane ofiary, obecnych i miejsce. GG
Tsen chab - czyt. cen ciap - woda rytualna in. lustralna – woda używana w ceremoniach oczyszczających.
- ⁵ *Gnyan* – czyt. Njen – jedna z klas potężnych nieludzkich istot, które zamieszkują obszar między ziemią a niebem, zwłaszcza związane z drzewami i górami. Tym samym słowem określa się też zakaźne choroby, epidemie.
- ⁶ Pozostajesz w postaci [gniewnego] Jidama. PS
- ⁷ W wizualizacji płomienie mądrości otaczające Jidama zapalają las, generując dym służący do oczyszczania. PS
- ⁸ *De szin nji* – tybetańskie słowo oznaczające Naturę Rzeczywistości bywa też tłumaczone po prostu jako Takość.
- ⁹ Ziarna gorczycy są obdarzone niezwykłą mocą oczyszczania według Tybetańczyków.
- ¹⁰ W oryg. tekście nie ma tu A OM HUNG, ale zwyczajowo się je wypowiada. PS
- ¹¹ Tłumaczenie nie jest pewne, zapis tyb. także (*brtul zhugs* lub *rtul shugs*), ale *tul siuk* odnosi się do sposobu postępowania i zachowania joginów, zwłaszcza tantrycznych, którzy dla osiągnięcia duchowego celu nie wahają się narażać na wyzwania swojego życia lub zdrowia, np. stosując ciężką ascezę, praktykę chod. Czasownik *btul ba* oznacza pokonać demona. Zwrot *rigpa tul siuk* wskazuje na aspekt „siłowego” treningu w odniesieniu do umysłu, który potrzebuje ujarzmnienia jak dziki koń. GG
- ¹² synonim stanu Buddy.
- ¹³ *Sugata* (sanskryt), *der siek* (tyb) – ten, który odszedł w błogość, Budda, osoba o realizacji wyjątkowej, nieodwracalnej i totalnej. Shenrab wym. Sienrap.
- ¹⁴ Wsparciem dla oświeconego Ciała, Mowy i Umysłu. PS
- ¹⁵ *Ku* – ciało oznacza oświeconą formę, ciało jidama, które stworzymy w wizualizacji, je się jego mądrość, którą osiągamy przez praktykę. Wybór praktyki ciała i mądrości danego jidama jest naszym własnym wyborem i od nas zależy kontynuacja.
- ¹⁶ magicznie powstałe – cała mandala jest przez praktykującego wizualizowana.
- ¹⁷ Chodzi o związki, które prowadzą do negatywnych działań, albo mają zły wpływ na naszą praktykę i zobowiązania. KTYR
- ¹⁸ *Sang khang* jest murowaną budowlą, ogień płonie w komorze ponad ziemią, pod paleniskiem czasem rzeźbi się sylaby, np. RAM. GG
- ¹⁹ Wschód wizualizujemy przed sobą.
- ²⁰ *Pyn kjong*, Strażnicy Bon, to oświecone bóstwa, *Pal gon* to bardziej strażnicy tego świata i miejsca. GG
- ²¹ *Sem pa* znaczy dosłownie wojownik umysłu, duchowy wojownik. GG
- ²² Mnich autor tu wymieniony, który pisał w poprzednim klasztorze Menri w Tybecie (zwanym Taszi Menri), to sam Nyammed Sherab Gyaltzan. GG
- ²³ Bóstwa groźne *drak po*, różnią się od gniewnych *throlo*, tym, że są bóstwami w działaniu, w akcji i przedstawia się je w bardzo dynamicznych pozach. GG
- ²⁴ Trzy klasy *khandro*: mądrości, aktywności i cudów, poniżej trzy wsparcia: wizerunki, pisma i stupy. PS
- ²⁵ *Nam dak* znaczy całkowicie czysty. W Bon są trzy cykle tantr matki, najlepiej znana *Ma Gyud* oraz *Chamma* i *Namdag*
- ²⁶ Czterech głównych Buddów: *Tonpa Shenrab*, *Sherab Chamma*, *Sangpo Bumtri*, *Shenlha Okar*. PS Są głównymi bóstwami cyklu *Yungdrung Long* dzie (niezniszczalnej bezkresnej przestrzeni).
- ²⁷ *Kunnang Khyabpa* jest głównym przedstawicielem łagodnych bóstw, *Tsochog Kha-gying* pomnażających, *Walse Ngampa* obdarzających mocą. GG
- ²⁸ *Drugse Chempa* jest głównym bóstwem cyklu *Phurba*. *Phurba* znaczy sztylet i jest też imieniem jidama. PS
- ²⁹ *A-ti Mu-wer*, *Ku-ji* *Mang-ke*, *Ge-khod*. PS Trzej strażnicy, jidamy, należą do *saddhany Zhang Zhung Meri*, oprócz tego strzegą też królestwa *ZhZh*. *Sangchog Tharthug* jest głównym bóstwem *Ma Gyud*. GG
- ³⁰ *Chemchog Khagying*, główne bóstwo cyklu *Thrag thung rolpa* GG (dosł. energie/manifestacje pijące krew)
- ³¹ *Sadhana Ostrze/miecz Czerwone* i *Czarne*, z głównym bóstwem *Tagla Mebar*, tworzą cykl. GG
- ³² *Chime Tsugphud* jest bóstwem długiego życia. GG
- ³³ *Pynse* – Mistrz przewodnik i *Rigdzin* to raczej tytuły przynależące wysoko zrealizowanemu joginowi, jakim był *Drenpa Namkha*. GG
- ³⁴ *Kalpa Zangmo* – główna z *dakiń*. GG
- ³⁵ poniżej wymienione są różne grupy emanacji *Sipe Gyalmo*, np. sześć chroniących nas o różnych porach dnia i nocy, inne jeżdżące na mułach różnego koloru, związane z tym *sadhany* i bóstwa. GG

- ³⁶ Trzy Jyarama, czyt Dziarama – trzy żeńskie strażniczki, którym powierzono opiekę nad Dragpa Kor Sum i Yangtse Longchen.PS
- ³⁷ drala – pierwotne bóstwa opiekuńcze.PS
- ³⁸ Sadhana Midu, jeden z gł. protektorów, należy do demonów dud, ale związał go przysięgą Budda Tonpa Shenrab.
- ³⁹ Dud-półboskie istoty z oryginalnej tybetańskiej tradycji, później utożsamione z indyjskimi marami, które tworzą przeszkody na duchowej ścieżce. Tsen-kolejna z ośmiu klas duchów, potężnych, dzikich i wojowniczych (pozostałe *to lha, lu, mamu, nojyin, shinje, sin*). Zwie się ich kolektywnie De gye osiem klas, lub Lha sin- bóstwa i demony. Lha, poza tym, że oznacza boga, może też oznaczać jidama.
- ⁴⁰ Yaksha- jeden z ośmiu klas duchów, działa w górach, na ziemi, w powietrzu, może sprzyjać lub szkodzić.
- ⁴¹ Nyipangse i dwóch następnych czasem są uważani za jedną osobę, ale w trzech emanacjach, pierwszy jest protektorem linii dzogczen Zhang Zhung, ostatni jest obrońcą Menri.GG
- ⁴² Dobrze znany obrońca, praktykowany w licznych klaszt. bon.GG
- ⁴³ Dwanaście temn-lokalne boginie, półoświecone strażniczki Tybetu, ale tu występują jako bóstwa widzialnego wszechświata.
- ⁴⁴ Szidak-nie należący do ludzi protektor danej ziemi, lokalne bóstwo ochronne.
- ⁴⁵ Si – więcej niż wampir, mogą być wszędzie, jest ich wiele typów, szkodliwe dla dorosłych, dzieci, kobiet w ciąży.GG
- ⁴⁶ Shenten znaczy dosł. nauki Tonpy Shenraba, nauki Shen.GG
- ⁴⁷ miejsce to jest na szczycie góry Meru, w krainie bogów, centralnie umieszczony jest pałac Nampar Gyalwa, i stąd rozchodzą się linie nauk, cztery do naszego świata.GG
- ⁴⁸ Dogchan to pierwszy kapłan bon pierwszego króla Tybetu. Mutri Tsenpo to niekoniecznie księżę z linii królów, były inne osoby o tym imieniu.GG
- ⁴⁹ Tagwer Liwer, kobieta, słynna praktykująca. Poniżej są wymienieni różni inni słynni mistrzowie i praktykujący, z Tybetu, Zhang Zhung i innych krajów. GG
- ⁵⁰ w tym miejscu tekst jest otwarty, kolejne pokolenia praktykujących dodają tu swobodnie następne imiona.GG
- ⁵¹ tybetańskie wyrażenie thug dam kang przekłada się zwykle jako wypełnianie, naprawianie, odnawianie [naruszonej często] więzi, ale równie dobrze może znaczyć – oby Wasze życzenia zostały spełnione.
- ⁵² 10 potężnych strażników i wojowników, 10 wodzów chroniących 10 kierunków oraz czterech królów-obrońców, malowanych przy wejściu do świątyń.GG
- ⁵³ Mentsun ma - żeńskie posłanniczki, strażniczki, pomocnice.GG
- ⁵⁴ Menri, Yungdrung Ling i Kharna to 3 najważniejsze klasztory w Tybecie Centralnym, istnieją w dobrym stanie, nauczają, Kharna to mały klasztor, do retritów. GG
- ⁵⁵ Czyt. Sipe Dzialmo
- ⁵⁶ Tekst nie mówi, wyraźnie, kto wydaje te dźwięki (be pa nie znaczy recytować, jak przeważnie się tłumaczy, znaczy kazać zrobić coś gwałtownego np. usunąć, zniszczyć, zabić) To jest gniewna aktywność Sidpe Gyalmo – gniewne sylaby tej mantry to tajemny język takiej aktywności, np. DZIO specyficznie służy do poskromienia wrogich sił. Przesądni Tybetańczycy, jak my, słysząc wyjące wilki uważają to za zły omen, ale to dobry omen w tym wypadku. GG
- ⁵⁷ W buddyzmie tybetańskim wyróżnianych jest 10 paramit: szczodrość, dyscyplina moralna, cierpliwość, determinacja, kontemplacja, moc, współczucie, modlitwa, metoda, mądrość oraz 10 lub 12 stopni osiągnięć w medytacji i rozwoju duchowego.MB
- ⁵⁸ Wieczne nauki białego A są tu synonimem dzogczen, a kar thegpa – pojazd białego A. GG
- ⁵⁹ Nga dział zwykle znaczy duma - emocja z pięciu trucizn, ale tu jest bardziej technicznym terminem, dot. medytacji na jidama i oznacza maksymalną identyfikację z jidamem, tzn. twoje poczucie Ja, ego jest tożsame z jidamem. Wszelkie działania jakie podejmujesz w tym stanie nacechowane są właściwościami jidama np. siłą. GG
- ⁶⁰ w tej części tekstu piszący, zapraszając lokalne bóstwa zwraca się do nich jak do niższych rangą od siebie. Wg GG praktykujący dzogczen musi mieć nieco wiary w swoją wysoką pozycję, a poza tym zapraszamy te istoty, bo czegoś od nich chcemy, ale nie błagamy o to pokornie. Musimy być silni, inaczej nas oszukają.
- ⁶¹ balu to lecznicza roślina z Himalajów, używana w chorobach płuc, czasem podaje się, że to karłowata odmiana rododendrona, czasem, że odmiana jodły specyficzna dla Himalajów.
- ⁶² dosł. Lhadrag - Skala boga- góra w Tybecie, półn. część Samye, Ponsa był tertone, ur1175, pod innym imieniem zaliczany jest do 108 tertonów ningmapy.GG